叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乔治·博罗的第二次威尔士之旅(george Borrow's Second Tour In Wales) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·博罗的第二次威尔士之旅(George Borrow's Second Tour in Wales)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [waɪ] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1910** **Y** **Cymmrodor** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 是 - 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:g]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据 David Price 于 1910 年出版的 Y Cymmrodor 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[pi:] . -
p **.** **160**
p . -

第160页

[dʒɔ:dʒ] - ['sekənd] [tʊə(r)] [ɪn] [weɪlz] .
George **Borrow's** **Second** **Tour** **in** **Wales** **.**
乔治 - 第二 旅游 在 威尔士 .

乔治·博罗第二次威尔士之旅。

[baɪ] [ti:] . [si:] . ['kæntrɪl] , [bi:] . [ˌɛs'si:] . , [ef] . [dʒi:] . [es] . ,
By **T** **.** **C** **.** **CANTRILL** **,** **B** **.** **Sc** **.** **,** **F** **.** **G** **.** **S** **.** **,**
经过 T . C . 坎特里尔 , B . Sc . , F . G . S . ,

作者：TC CANTRILL，理学士，FGS

[ænd; ənd]
and
和

和

[dʒeɪ] . ['prɪŋgl] .
J **.** **PRINGLE** **.**
J . 品客薯片 .

J. 普林格尔。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . [næps] [laɪf] [ɒv; əv] ['bɒrəʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ,
The **reader** **of** **Dr** **.** **Knapp's** **Life** **of** **Borrow** **will** **remember** **that** **,**
这 读者 的 博士 . 克纳普的 生活 的 借 将要 记住 那 ,

读过克纳普博士《借贷人生》的读者会记得，

[θri:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [nɔ:θ] [weɪlz] ,
three **years** **after** **the** **1854** **expedition** **to** **North** **Wales** **,**
三 年 后 这 - 远征 到 北 威尔士 ,

1854年北威尔士探险三年后，

[dʒɔ:dʒ] ['bɒrəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [trə'vɜ:s] [θru:] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
George **Borrow** **made** **a** **rapid** **traverse** **through** **the** **south** **-** **western** **portion** **of** **the**
乔治 借 制成 一个 迅速的 横穿 通过 这 南 - 西 部分 的 这
[ˌprɪnsɪ'pæləti] .
Principality **.**
公国 .

乔治·博罗迅速穿越了公国的西南部地区。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [ɪk'skɜ:ʃn] [fɔ:md] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [waɪld] [weɪlz] ,
The **incidents** **of** **the** **former** **excursion** **formed** **the** **basis** **of** **Wild** **Wales** **,**
这 事件 的 这 以前的 短途旅行 形成 这 基础 的 荒野 威尔士 ,

前一次探险的经历构成了《野性威尔士》一书的基础。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['pʌblɪʃt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][tʊə(r)][ɪz][ðə; ði] [bri:f] [aɪ'tɪnərəri]['gɪv(ə)n]

but	the	only	published	record	of	the	latter	tour	is	the	brief	itinerary	given
但	这	仅有的	已发布	记录	的	这	后者	旅游	是	这	简短的	行程	给定

[ɪn][ðə; ði] [laɪf] .

in	the	Life	.
在	这	生活	.

但关于后一次旅行的唯一公开记录是《传记》中给出的简短行程。

[160a]

[160a]

[160a]

[160a]

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [pɑ:st]['aʊə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['dju:tiz][hæv; həv]['teɪkən]

It	so	happens	that	for	several	years	past	our	professional	duties	have	taken
它	所以	发生	那	为了	一些	年	过去的	我们的	专业的	职责	有	已采取

[ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['westən] ['ri:dʒənz][ɒv; əv] [saʊθ] [weɪlz] ,

us	into	the	western	regions	of	South	Wales	,
我们	进入	这	西	地区	的	南	威尔士	,

恰巧在过去的几年里，我们的工作职责将我们带到了南威尔士的西部地区。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaunti] [ɒv; əv] [kɑ:'mɑ:ðən] [ænd; ənd] ['pembruk]

and	into	parts	of	the	counties	of	Carmarthen	and	Pembroke
和	进入	部分	的	这	县	的	卡马森	和	彭布罗克

['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][baɪ] ['bɒrəʊ] [ɪn] - .

traversed	by	Borrow	in	1857	.
穿越	经过	借	在	-	.

并进入了卡马森郡和彭布罗克郡的部分地区，这些地区在 1857 年被 Borrow 穿过。

[nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][bɔ:ld] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . [næp] ,

Not	satisfied	with	the	bald	outline	of	the	journal	published	by	Dr	.	Knapp	,
不是	使满意	和	这	秃	大纲	的	这	杂志	已发布	经过	博士	.	克纳普	,

我对克纳普博士发表的期刊的简略大纲并不满意，

[wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] [rəʊt] [tu:; tə][hɪm][ɪn]['pærɪs] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd]

one	of	us	wrote	to	him	in	Paris	with	the	request	that	he	would	be	kind
一	的	我们	写道	到	他	在	巴黎	和	这	要求	那	他	会	是	种类

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ju: 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['di:teɪlz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pɑ:st] [θru:] ,

enough	to	furnish	us	with	a	few	details	as	to	the	villages	passed	through	,
足够的	到	提供	我们	和	一个	很少	细节	作为	到	这	村庄	通过了	通过	,

我们中的一人写信给他在巴黎的住处，请求他好心提供一些我们途经村庄的详细信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnz] [weə(r)] ['bɒrəʊ] [lɒdʒd] .

and	the	inns	where	Borrow	lodged	.
和	这	旅馆	在哪里	借	已提交	.

以及博罗下榻的客栈。

[tu:; tə]['aʊə(r)][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['dɑ:ktər; draɪv] . [næp] [dɪd][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] [ɑ:skt] ;

To	our	gratification	Dr	.	Knapp	did	far	more	than	we	had	asked	;
到	我们的	满足感	博士	.	克纳普	做过	远的	更多的	比	我们	有	问	;

令我们欣慰的是，克纳普博士所做的一切远远超出了我们的要求；

[hi:; hi] [sent] [ju: 'es][ə; eɪ] [vɜ:'beɪtɪm] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [nəʊt] [bʊk] ,

he	sent	us	a	verbatim	transcription	from	the	original	note	book	,
他	发送	我们	一个	逐字	转录	从	这	原来的	笔记	书	,

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [160b] : —

accompanied	by	the	following	letter	[160b]	:	—
伴随	经过	这	下列的	信	[160b]	:	—

他寄给我们一份从原笔记本逐字誊写的文本，并附上了以下信件[160b]：—

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

- [ɑː(r)] . [diː][el] - - , ['pærɪs] .

191	r	.	de	l	'	Université	,	Paris	.
-	r	.	德	我	-	-	,	巴黎	.

191河。巴黎大学。

- ['ɔːg] . - .

26	Aug	.	1908	.
-	八月	.	-	.

1908年8月26日。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] 1st [ɒv; əv] ['ɔːg] . [riːtʃt]

Dear	Sir	,	—	Your	very	interesting	communication	of	the	1st	of	Aug	.	reached
亲爱的	先生	,	—	你的	非常	有趣的	沟通	的	这	1st	的	八月	.	达到

[ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] 6th .

me	on	the	6th	.
我	在	这	6th	.

尊敬的先生：——您8月1日发来的非常有趣的来信，我于6日收到了。

[maɪ] [tʃests] [kən'teɪnɪŋ] - [ˌem es 'es] . , ['lɛtəz] [ænd; ənd] [nəʊt] [bʊks] , [ɑː(r); ə(r)][stɔː(r)d]

My	chests	containing	Borrow's	MSS	.	,	Letters	and	Note	Books	,	are	stored
我的	箱子	包含	-	MSS	.	,	信件	和	笔记	图书	,	是	存储

[ænd; ənd] [siːld] [ʌp] ,

and	sealed	up	,
和	密封	向上	,

我存放着博罗的手稿、信件和笔记本的箱子都已妥善保管并密封起来。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['redɪli] [əkˈsesəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

so	that	they	are	no	longer	readily	accessible	even	to	me	,
所以	那	他们	是	不	更长	容易	可访问	甚至	到	我	,

所以即使对我来说，它们也不再那么容易获取了。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [ɪm'peəd] [streŋθ] .

in	the	present	state	of	my	health	and	impaired	strength	.
在	这	展示	状态	的	我的	健康	和	受损	力量	.

鉴于我目前的健康状况和体力状况。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [nəʊt] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['pens(ə)l] ,

Besides	,	the	Note	Books	are	in	pencil	,
除了	,	这	笔记	图书	是	在	铅笔	,

此外，笔记本是用铅笔写的。

['rɪt(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [weɪlz] , ['veri] ['bædli] ,

written	as	he	strode	along	the	roads	of	England	and	Wales	,	very	badly	,
书面	作为	他	大步走	沿着	这	道路	的	英格兰	和	威尔士	,	非常	糟糕	,

他一边沿着英格兰和威尔士的道路阔步前行，一边写下了这些文字，但写得非常糟糕。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [mʌtʃ] [θʌm] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] .

and	subsequently	much	thumbed	as	he	pored	over	them	in	later	years	.
和	随后	很多	拇指	作为	他	倾倒	超过	他们	在	之后	年	.

后来几年，他反复翻阅这些书，书页都被翻得很多次了。

[hens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪn][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]

Hence	they	are	very	trying	to	the	eyes	,	and	as	mine	are	giving	me
因此	他们	是	非常	尝试	到	这	眼睛	,	和	作为	矿	是	给予	我

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

much	trouble	,
很多	麻烦	,

因此它们非常伤眼，而且我的眼睛也给我带来了很多麻烦。

['grəʊɪŋ] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] ,
growing **weaker** **and** **weaker** **,**
生长 较弱 和 较弱 ,

越来越虚弱，

[ai] ['dredɪd] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ðem; ðəm][tuː; tə]['eni] [freʃ] ['tenʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['lensɪz]
I **dreaded** **to** **subject** **them** **to** **any** **fresh** **tension** **even** **with** **the** **powerful** **lenses**
我 令人恐惧的 到 主题 他们 到 任何 新鲜的 紧张 甚至 和 这 强大的 镜头
[ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .
I **am** **forced** **to** **employ** **.**
我 是 强制 到 采用 .

即使使用我被迫采用的强力镜头，我也不敢让他们承受任何新的压力。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ðə; ði]['bɒksɪz] [tɪl] [ai] [keɪm] [tuː; tə]
However **,** **after** **much** **reflection** **I** **decided** **to** **unscrew** **the** **boxes** **till** **I** **came** **to**
然而 , 后 很多 反射 我 决定 到 拧开 这 盒子 直到 我 来了 到
[ðə; ði] [nəʊt] [bʊks] ,
the **Note** **Books** **,**
这 笔记 图书 ,

然而，经过一番深思熟虑，我决定把盒子一个个拧开，直到找到笔记本为止。

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ai] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][fɔː(r); fə(r)] - .
from **among** **which** **I** **drew** **forth** **the** **little** **one** **for** **1857** **.**
从 之中 哪个 我 画 前进 这 小的 一 为了 - .

我从中选出了1857年的小家伙。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɒst][ˌem 'iː] [tuː] [wiːks] [tuː; tə][dɪ'saɪfə(r)][ænd; ənd] [raɪt] [daʊn]
And **although** **it** **has** **cost** **me** **two** **weeks** **to** **decipher** **and** **write** **down**
和 虽然 它 有 成本 我 二 周 到 解码 和 写 向下
['əʊnli][ten]['peɪdʒɪz] ,
only **ten** **pages** **,**
仅有的 十 页面 ,

虽然我花了两个星期才解读并记录下这十页内容，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɪz] ['waɪzli] [bɪ'stəʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] [ə'kʌmpliʃ, ə'kɔm-][jɔː(r); jə(r)]
I **feel** **that** **the** **labour** **is** **wisely** **bestowed** **if** **it** **in** **any** **way** **accomplishes** **your**
我 感觉 那 这 劳动 是 明智地 授予 如果 它 在 任何 方式 完成 你的
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire **.**
欲望 .

我认为，如果劳动能以任何方式实现你的愿望，那么这种劳动就是明智的。

[frɒm; frəm] ['læmpɪtər] ['ɪntuː] ['breknɔk] [hɪlz] [tuː; tə] [bɪlθ] [ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fɒləʊ] ['bɒrəʊ] .
From **Lampeter** **into** **Brecknock** **hills** **to** **Builth** **I** **could** **no** **longer** **follow** **Borrow** **.**
从 兰彼得 进入 布雷克诺克 丘陵 到 布伊斯 我 可以 不 更长 跟随 借 .

从兰佩特到布雷克诺克山，再到比尔斯，我再也跟不上博罗的踪迹了。

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['bædli] ['rɪt(ə)n] [welʃ] , [ɪz] ['kɒnstəntli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
He **is** **full** **of** **badly** **written** **Welsh** **,** **is** **constantly** **losing** **his** **way** **,**
他 是 满的 的 糟糕 书面 威尔士语 , 是 不断地 输 他的 方式 ,

他满口蹩脚的威尔士语，还总是迷路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] [nems] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ,
and **the** **Welsh** **names** **of** **villages** **,**
和 这 威尔士语 姓名 的 村庄 ,

以及村庄的威尔士语名称，

['hæmlɪts] [ænd; ənd] ['pæriʃ] ['saɪtɪd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['lu:ɪs] [ɔ:(r)] [-] ['kaʊnti] ['ætləs] [æz; əz][hi:; hi]

hamlets	and	parishes	cited	are	not	in	Lewis	or	Lett's	County	Atlas	as	he
村庄	和	教区	引用	是	不是	在	刘易斯	或者	莱特的	县	阿特拉斯	作为	他

[gɪvz] [ðem; ðəm] .

gives	them	.
给予	他们	.

文中提到的村庄和教区并不在刘易斯或莱特的《县地图集》中，因为他给出了这些村庄和教区。

[stɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɒnt][ðə; ði][aɪ'tɪnərəri][ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] , [pli:z] [let][ˌem 'i:] [nəʊ] .

Still	,	if	you	want	the	Itinerary	or	anything	further	,	please	let	me	know	.
仍然	,	如果	你	想	这	行程	或者	任何事物	更远	,	请	让	我	知道	.

不过，如果您需要行程安排或其他任何信息，请告诉我。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ai]['træv(ə)l]['lɪt(ə)l] .

I	should	very	much	like	to	meet	you	,	but	I	travel	little	.
我	应该	非常	很多	喜欢	到	见面	你	,	但	我	旅行	小的	.

我很想见你，但我很少旅行。

[lɑ:st][jɪə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['nɒrɪdʒ] [θri:] [mʌnθs] — [dʒʊ'laɪ][wʌn][tu:; tə][ɑ:k'toʊbər] . [wʌn] —

Last	year	we	were	in	Norwich	three	months	—	July	1	to	Oct	.	1	—
最后的	年	我们	是	在	诺维奇	三	几个月	—	七月	1	到	十月	.	1	—

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [waɪfs] [helθ] ,

for	my	wife's	health	,
为了	我的	妻子的	健康	,

去年，为了照顾妻子的健康，我们一家在诺维奇待了三个月（7月1日至10月1日）。

[bʌt; bət][wi:; wi] [went] ['nəʊweə(r)] , ['əʊnli] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] - ['lʌndən] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .

but	we	went	nowhere	,	only	passing	thro	'	London	going	and	coming	.
但	我们	去	无处	,	仅有的	通过	喉咙	-	伦敦	去	和	未来	.

但我们哪儿也没去，只是路过伦敦，来回奔波。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌhɛnri'ɛtəz] [deθ] .

I	was	glad	to	learn	the	date	of	Henrietta's	death	.
我	曾是	高兴的	到	学习	这	日期	的	亨丽埃塔的	死亡	.

得知亨丽埃塔的去世日期，我感到很欣慰。

['mɪstə(r)] . ['mʌri] [rəʊt] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] .

Mr	.	Murray	wrote	me	of	the	fact	without	mentioning	the	date	.
先生	.	默里	写道	我	的	这	事实	没有	提及	这	日期	.

默里先生在信中告知了我这件事，但没有提及日期。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] - ['bɜ:θpleɪs] [æt; ət] ['dʌmplɪŋ] [gri:n] ;

By	the	way	I	should	like	a	picture	of	Borrow's	birthplace	at	Dumpling	Green	;
经过	这	方式	我	应该	喜欢	一个	图片	的	-	出生地	在	饺子	绿色的	;

顺便说一句，我很想看看博罗出生地——饺子绿地的照片；

[ai][hæv; həv][ðə; ði][wʌn]['gɪv(ə)n][ɪn] “ [ðə; ði] [sfɪə(r)] ” [bʌt; bət] ['kænɒt] [leɪ] [maɪ][hændz][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	the	one	given	in	“	The	Sphere	”	but	cannot	lay	my	hands	on	it	.
我	有	这	一	给定	在	“	这	领域	”	但	不能	躺	我的	双手	在	它	.

我有《球体》里提到的那一个，但我现在找不到它了。

[kʊd; kəd][ai] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ['fɜ:ðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['mɒd(ə)n] [welʃ] - ['ɪŋglɪʃ]

Could	I	trouble	you	further	for	the	title	of	the	best	modern	Welsh	-	English
可以	我	麻烦	你	更远	为了	这	标题	的	这	最好的	现代的	威尔士语	-	英语

['dɪkʃən(ə)ri] — [nɒt] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['græmə(r)] [wɪð] ['eksəsaɪzɪz] ,

Dictionary	—	not	Pughe's	—	and	a	Grammar	with	Exercises	,
字典	—	不是	-	—	和	一个	语法	和	练习	,

我能否再麻烦您告诉我一本最好的现代威尔士语-英语词典（不是普格的那本）以及一本带练习的语法书的名称？

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɔ:dəd] .

and	of	whom	it	could	be	ordered	.
和	的	谁	它	可以	是	订购	.

并且可以向其订购。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɪz]['veri]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][praɪz][ˌaɪ 'tiː]['greɪtli] .

Your	letter	is	very	valuable	to	me	and	I	prize	it	greatly	.
你的	信	是	非常	有价值的	到	我	和	我	奖	它	非常	.

您的来信对我非常宝贵，我倍加珍惜。

[jɔːz] ['veri]['truːli] ,

Yours	very	truly	,
此致	非常	真的	,

此致敬礼，

['dʌbljuː] . [ai] . [næp] .

W	.	I	.	KNAPP	.
W	.	我	.	克纳普	.

WI KNAPP。

[tiː] . [siː] . ['kæntrɪl] , [ˌiː es 'kjuː] .

T	.	C	.	Cantrill	,	Esq	.
T	.	C	.	坎特里尔	,	先生	.

TC Cantrill，律师

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

第162页

[æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] ['eni] ['prɒspekt][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] - [ruːt] [bɪ'jɒnd] [ˌes 'tiː] .

As	neither	of	us	saw	any	prospect	of	following	Borrow's	route	beyond	St	.
作为	两者都不	的	我们	锯	任何	前景	的	下列的	-	路线	超过	英石	.

['deɪvɪdz] ,

David's	,
大卫的	,

由于我们俩都看不到任何沿着博罗的路线继续前往圣大卫城以外的地方的可能性，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [næp] [fɔː(r); fə(r)]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðæt]

we	had	refrained	from	troubling	Dr	.	Knapp	for	details	of	that
我们	有	克制	从	令人不安的	博士	.	克纳普	为了	细节	的	那

[pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

part	of	the	journey	.
部分	的	这	旅行	.

我们一直没有麻烦克纳普博士询问那段旅程的细节。

[wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [næps] ['trænskrɪpt][ɪn]['aʊə(r)][hændz][wiː; wi][hæv; həv]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-]

With	Dr	.	Knapp's	transcript	in	our	hands	we	have	traversed
和	博士	.	克纳普的	文字稿	在	我们的	双手	我们	有	穿越

[ɒn] [fʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - [ruːt] ,

on	foot	much	of	Borrow's	route	,
在	脚	很多	的	-	路线	,

有了克纳普博士的笔录，我们已经徒步走过了博罗的大部分路线。

[ænd; ənd] [meɪd] ['pɜːsən(ə)l][ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [ɪn'hæbətənt] , [ænd; ənd] , [ɪn]

and	made	personal	enquiries	of	some	of	the	older	inhabitants	,	and	,	in
和	制成	个人的	查询	的	一些	的	这	老	居民	,	和	,	在

[sʌm; səm][keɪsɪz] ,

some	cases	,
一些	案例	,

并亲自询问了一些年长的居民，在某些情况下，

[ɒv; əv] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] - [ɪn'fɔːmənts] ,

of	descendants	of	Borrow's	informants	,
的	后代	的	-	线人	,

博罗线人的后代，

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]['reskju:][frɒm; frəm] [ə'blɪviən] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz]
in **an** **attempt** **to** **rescue** **from** **oblivion** **some** **particulars** **of** **the** **places**
在 一个 试图 到 救援 从 遗忘 一些 细节 的 这 地方
['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ] ['bɒrəʊ] [ɪn] - ;
visited **and** **the** **characters** **encountered** **by** **Borrow** **in** **1857** **;**
到访 和 这 人物 遭遇 经过 借 在 - ;

为了从遗忘中拯救出博罗在 1857 年所到之处和所遇之人的某些细节；

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [nəʊt] [bʊk] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv][left] ['jʊərəp] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and **now** **,** **since** **the** **Note** **Book** **appears** **to** **have** **left** **Europe** **for** **a**
和 现在 , 自从 这 笔记 书 出现 到 有 左边 欧洲 为了 一个
[ˌtrænzət'læntɪk] [həʊm] ,
transatlantic **home** **,**
跨大西洋 家 ,

而现在，既然《笔记本》似乎已经离开欧洲，前往大西洋彼岸的英国，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['trænskrɪpt][æz; əz][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ,
it **seems** **desirable** **to** **publish** **so** **much** **of** **the** **transcript** **as** **is** **available** **,**
它 似乎 理想 到 发布 所以 很多 的 这 文字稿 作为 是 可用的 ,
[tə'geðə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɒments] .
together **with** **our** **comments** **.**
一起 和 我们的 评论 .

似乎应该尽可能多地公布现有文字记录，并附上我们的评论。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl][bə'rəʊ.vɪ.ən] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['ækjərəsi] [æz; əz][tu:; tə] ['dɪstənsɪz] ,
Apart **from** **the** **usual** **Borrovian** **disregard** **for** **accuracy** **as** **to** **distances** **,**
除 从 这 通常 博罗维安 漠视 为了 准确性 作为 到 距离 ,
[də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɔ:'θɒgrəfi] [ɒv; əv] [pleɪs] - [nems] ,
directions **,** **and** **orthography** **of** **place** **-** **names** **,**
方向 , 和 正字法 的 地方 - 姓名 ,

除了博罗维一贯对距离、方向和地名拼写准确性的漠视之外，

[ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l][ɪz] [rɪ'mɑ:kəbli] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv][aɪ'dentɪfaɪɪŋ][ðə; ði] [ən] -
the **journal** **is** **remarkably** **straightforward** **,** **and** **the** **task** **of** **identifying** **the** **un** **-**
这 杂志 是 非常 直截了当 , 和 这 任务 的 识别 这 联合国 -
[nemd] [ləu'kælitiz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .
named **localities** **a** **light** **one** **.**
命名 地方 一个 光 一 .

该期刊内容非常直白，识别未命名地点的任务也很简单。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪlfəd] ['heɪv(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['bɒrəʊ] ,
In **his** **passage** **of** **Milford** **Haven** **,** **however** **,** **it** **is** **difficult** **to** **follow** **Borrow** **,**
在 他的 通道 的 米尔福德 避风港 , 然而 , 它 是 难的 到 跟随 借 ,

然而，在博罗对米尔福德港的描述中，我们很难理解他的观点。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
as **we** **have** **pointed** **out** **.**
作为 我们 有 尖 出去 .

正如我们所指出的那样。

[nɔ:(r)] [pə'hæps] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['evə(r)] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [hi:; hi][gɒt][tu:; tə] [lɑ:'hɑ:rn] ,
Nor **perhaps** **shall** **we** **ever** **know** **now** **how** **he** **got** **to** **Laugharne** **,**
也不 也许 将 我们 曾经 知道 现在 如何 他 得到 到 拉夫恩 ,

或许我们永远也无法知道他是如何到达拉夫恩的了。

[weə(r)] [ðə; ði] [nəʊts] [kə'mens] [ə'brʌptli] [æt; ət][æn; ən] [ən] - [nemd] [ɪn] .
where **the** **notes** **commence** **abruptly** **at** **an** **un** **-** **named** **inn** **.**
在哪里 这 笔记 开始 突然 在 一个 联合国 - 命名 客栈 .

故事从一家不知名的旅店突然开始。

[prɪ'zjuːməbli] [hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
Presumably **he** **availed** **himself** **of** **the** **railway** **,**
想必 他 已利用 他自己 的 这 铁路 ,

想必他乘坐了铁路。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [kliə] ,
which **was** **open** **at** **that** **date** **and** **would** **bring** **him** **to** **St** **.** **Clears** **,**
哪个 曾是 打开 在 那 日期 和 会 带来 他 到 英石 . 清除 ,

当时这条路是开着的，可以把他带到圣克莱尔斯。

[faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] .
five **miles** **from** **his** **starting** **-** **point** **.**
五 英里 从 他的 开始 - 观点 .

距离他的出发点五英里。

[wʌn] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [lɒst] [baɪ] - [nɪ'glekt] [tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt]
One **wonders** **how** **much** **the** **world** **has** **lost** **by** **Borrow's** **neglect** **to** **incorporate**
一 奇迹 如何 很多 这 世界 有 丢失的 经过 - 忽视 到 包含
[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] - [ɪn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [waɪld] [weɪlz] ,
the **experiences** **of** **1857** **in** **a** **volume** **similar** **to** **Wild** **Wales** **,**
这 经历 的 - 在 一个 体积 相似的 到 荒野 威尔士 ,

人们不禁要问，由于博罗没有将1857年的经历纳入类似《荒野威尔士》的著作中，世界究竟损失了多少。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [hiː; hi] ['gæðəd] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]
but **there** **is** **no** **doubt** **that** **the** **impressions** **he** **gathered** **were** **brought** **to**
但 那里 是 不 怀疑 那 这 印象 他 聚集 是 带来 到
[beə(r)] [ɒn] [ðæt] [wɜːk] ,
bear **on** **that** **work** **,**
熊 在 那 工作 ,

但毫无疑问，他所收集到的印象都运用到了那部作品中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pʌblɪʃt] [tɪl] - .
which **was** **not** **published** **till** **1862** **.**
哪个 曾是 不是 已发布 直到 - .

直到 1862 年才出版。

[wʌns] [ə'gen] , [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['bɒrəʊ] [meɪd] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [weɪlz] ,
Once **again** **,** **ten** **years** **later** **,** **Borrow** **made** **an** **expedition** **into** **Wales** **,**
一次 再次 , 十 年 之后 , 借 制成 一个 远征 进入 威尔士 ,

十年后，博罗再次远征威尔士。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ðə; ði] [səʊl] ['evɪdəns] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nəʊt] [bʊk] ,
though **of** **this** **journey** **the** **sole** **evidence** **appears** **to** **be** **a** **note** **book** **,**
尽管 的 这 旅行 这 唯一 证据 出现 到 是 一个 笔记 书 ,

然而，关于这段旅程，唯一的证据似乎只有一本笔记本。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɒrəʊ] [ˌem 'es] . ['ʃedjuːld] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [næp] , [-] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʊə(r)]
among **the** **Borrow** **MS** **.** **scheduled** **by** **Dr** **.** **Knapp** **,** **[** **162** **]** **of** **a** **tour**
之中 这 借 多发性硬化症 . 已安排 经过 博士 . 克纳普 , [-] 的 一个 旅游
[ɪn] ['westən] [weɪlz] [ɪn] ['eɪprəl] , - .
in **Western** **Wales** **in** **April** **,** **1867** **.**
在 西 威尔士 在 四月 , - .

在博罗手稿中，克纳普博士安排了一次1867年4月在威尔士西部的旅行[162]。

[piː] . -
p **.** **163**
p . -

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['trænskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði] - [nəʊt] [bʊk] [æz; əz] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]

The	following	is	the	transcript	of	the	1857	note	book	as	received	from
这	下列的	是	这	文字稿	的	这	-	笔记	书	作为	已收到	从

['dɑ:ktər; draɪv] . [næp] ([ɪk'sept] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒments] ,

Dr	.	Knapp	(	except	that	several	of	his	comments	,
博士	.	克纳普	(	除了	那	一些	的	他的	评论	,

以下是克纳普博士提供的1857年笔记的誊本（除他的几条评论外）：

['tʃi:fli] [ˌɔ:θə'græfɪkəl] [ænd; ənd] [naʊ] [su:'pɜ:fluəs] , [ɑ:(r); ə(r)] [drɒpt]) ; [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪns'ɜ:ʃənz] [ɪn]

chiefly	orthographical	and	now	superfluous	,	are	dropped	)	;	of	the	insertions	in
主要	正字法	和	现在	多余	,	是	掉落	)	;	的	这	插入	在

[skweə(r)] ['brækɪts] ,

square	brackets	,
正方形	括号	,

主要是拼写错误，现在已多余，因此被删除）；方括号内的插入语，

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . [næps] , [sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nəʊts] ,

some	are	Dr	.	Knapp's	,	some	are	our	own	;	for	the	notes	,
一些	是	博士	.	克纳普的	,	一些	是	我们的	自己的	;	为了	这	笔记	,

[wi:; wi][ə'ləʊn][ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] : —

we	alone	are	responsible	:	—
我们	独自的	是	负责任的	:	—

有些是克纳普博士的，有些是我们自己的；笔记的内容，全部由我们负责：——

[['ɔ:gəst] 23rd , [lɑ:'hɑ:rn]] . — ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] .

[	August	23rd	,	Laugharne	]	.	—	Sunday	morning	.
[	八月	23rd	,	拉夫恩	]	.	—	星期日	早晨	.

[8 月 23 日，拉恩]——周日早上。

['brɪlɪənt] [deɪ] .

Brilliant	day	.
杰出的	天	.

美好的一天。

[peɪd] ['mɒdərət] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

Paid	moderate	bill	for	good	accommodation	.
有薪酬的	缓和	账单	为了	好的	住宿	.

支付了适中的价格，住宿条件很好。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [sed] [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ʃi:; ʃi] - [si:] [ˌem 'i:][ðeə(r)] [ə'gen] .

The	landlady	said	she	hoped	she	sh'ld	see	me	there	again	.
这	房东	说	她	希望	她	-	看	我	那里	再次	.

房东太太说她希望还能再见到我。

[163a] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

[	163a	]	The	bridge	.
[	163a	]	这	桥	.

[163a] 桥。

['wʊdɪd] [del] .

Wooded	dell	.
树木繁茂的	戴尔	.

林木茂盛的山谷。

[163b] [tʊk] [ðə; ði] [hɪl] [ru:t] [tu:; tə] ['tɛnbi] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][left] .

[	163b	]	Took	the	hill	route	to	Tenby	,	turning	to	the	left	.
[	163b	]	拿	这	爬坡道	路线	到	滕比	,	转弯	到	这	左边	.

[163b] 走山路去滕比，向左转。

['bju:tɪf(ə)l] ['si:nəri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [haɪ] ['wʊdɪd] [bæŋks] , [rəʊd] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] .

Beautiful	scenery	between	the	two	high	wooded	banks	,	road	rapidly	descending	.
美丽的	风景	之间	这	二	高的	树木繁茂的	银行	,	路	快速	下降	.

两岸高耸的树林掩映下，景色优美，道路迅速下降。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , - .
The little place , Plasholt .
这 小的 地方 , - .

普拉肖尔特这个小地方。

[163c] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] [hu:z] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [tʃɜ:tʃ] .
[163c] The child of the Church of England whose mother was at church .
[163c] 这 孩子 的 这 教会 的 英格兰 谁 母亲 曾是 在 教会 .

[163c] 英国国教的孩子，他的母亲当时在教堂。

[su:n] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn]['lev(ə)l][lænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] ;
Soon found myself on level land and a good road ;
很快 成立 我 在 等级 土地 和 一个 好的 路 ;

很快我就来到了一片平坦的土地和一条不错的道路上；

[də'ni:z] [163d] [ænd; ənd]['mʊəri; 'mɔ:ri][lændz] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [si:] , ['baʊndɪd] [baɪ]
denes [163d] and moory lands between me and the sea , bounded by
丹尼斯 [163d] 和 穆里 土地 之间 我 和 这 海 , 有界 经过
[haɪ] [bæŋks][ɒv; əv][sænd] .
high banks of sand .
高的 银行 的 沙 .

丹尼斯[163d]和沼泽地在我与大海之间，以高高的沙堤为界。

['wʊdɪd] [hɪlz] [ɒn][maɪ] [raɪt] [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [fɑ:m] [haʊs] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔ:(r)][æt; ət]
Wooded hills on my right with here and there a farm house upon them or at
树木繁茂的 丘陵 在 我的 正确的 和 这里 和 那里 一个 农场 房子 之上 他们 或者 在
[ðeə(r)] [fʊt] .
their foot .
他们的 脚 .

右侧是树木繁茂的山丘，山上或山脚下零星散落着农舍。

['dredf(ə)l] [hi:t] — [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊd] .
Dreadful heat — sought refuge in a meadow with a high hedge to the road .
可怕 热 — 寻求 避难所 在 一个 草地 和 一个 高的 对冲 到 这 路 .

酷热难耐——我们躲到路边一片有高篱笆的草地里避暑。

[pə'sju:d] [maɪ] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] — ['bju:tɪf(ə)l] ['dʒɛntəlmənz] [si:t] [163e
Pursued my way along the road for several miles — beautiful gentleman's seat [163e
追击 我的 方式 沿着 这 路 为了 一些 英里 — 美丽的 绅士的 座位 [163e
] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .
] under the hill at a little way from the road .
] 在下面 这 爬坡道 在 一个 小的 方式 从 这 路 .

沿着公路走了好几英里——在离公路不远的小山坡下，有一处漂亮的绅士座椅[163e]。

[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑ:m] [haʊs] [kləʊz][baɪ][ðə; ði][rəʊd] .
Came to a little farm house close by the road .
来 到 一个 小的 农场 房子 关闭 经过 这 路 .

来到路边的一间小农舍。

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] [kaʊz] — [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)] .
The woman and cows — asked for water .
这 女士 和 牛 — 问 为了 水 .

女人和牛——要水喝。

[ðə; ði]['wʊmən] [nɒt]['sɪv(ə)l] [tɪl] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['peni] .
The woman not civil till I had given her a penny .
这 女士 不是 民用 直到 我 有 给定 她 一个 一分钱 .

直到我给了她一便士，那女人才对我客气起来。

[ðə; ði] [b'ʌɹəʊz] — ['ræbɪts] — [vju:] .
The Burrows — rabbits — view .
这 洞穴 — 兔子 — 看法 .

洞穴——兔子——的景象。

- [['pɛnˌdaɪn]] , “ [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][də'ni:z] ” .
Pendeane [Pendine] , “ Head of the Denes ” .
- [彭丁] , “ 头 的 这 德内斯 ” .

Pendeane [Pendine]，“德内斯人的首领”。

[ðə; ði][mæn] , [sʌn][ɒv; əv] ['kɔ:nɪʃ] ['bəʊs(ə)n] .
The man , son of Cornish boatswain .
这 男人 , 儿子 的 康沃尔郡 水手长 .

这名男子是康沃尔郡水手长的儿子。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [163f]
The public house on the shore [163f]
这 民众 房子 在 这 支撑 [163f]

岸边的酒馆[163f]

[pi:] . -
p . 164
p . -

第164页

— ['kʌmpəni] .
— company .
— 公司 .

-公司。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [flʌʃ] ['fɑ:mə(r)] [164a] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd] [hu:] [sed]
The kind of flush farmer [164a] who had been to Australia and who said
这 种类 的 冲洗 农民 [164a] WHO 有 到过 到 澳大利亚 和 WHO 说
[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [gɒt] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜ:lz] — [ðə; ði][ləʊn] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [
the Chinese got all the pretty girls — the lone village on the top of the hill [
这 中国人 得到 全部 这 漂亮的 女孩们 — 这 孤独 村庄 在 这 顶部 的 这 爬坡道 [
164b] — [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
164b] — the church .
164b] — 这 教会 .

那种去过澳大利亚的富裕农民[164a]说中国人把所有漂亮姑娘都抢走了——山顶上孤零零的村庄[164b]——教堂。

[ðə; ði][əʊld]['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['ri:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l][baɪ]
The old woman of the Church of England reading her English Bible by
这 老的 女士 的 这 教会 的 英格兰 阅读 她 英语 圣经 经过
[ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
the wayside .
这 路边 .

一位英国国教的老妇人在路边阅读她的英文圣经。

['əʊvə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [hɪlz] .
Over burning hills .
超过 燃烧 丘陵 .

越过燃烧的山丘。

[m'æɻəʊz] [[mɑ:roʊz]] .
Marrows [Marros] .
骨髓 [马罗斯] .

骨髓[Marros]。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] .
The English village .
这 英语 村庄 .

英国乡村。

“ ['mɪstə(r)] . ['mɔ:gən] [həʊldz][ə'nʌðə(r)] ['pærɪʃ] [weə(r)] [hi:; hi] [pri:tʃ] [ɪn] [welʃ] .
“ Mr . Morgan holds another parish where he preaches in Welsh .
“ 先生 . 摩根 持有 其他 教区 在哪里 他 布道 在 威尔士语 .

“摩根先生在另一个教区用威尔士语布道。

” [164c] ['prez(ə)ntli] ['veri] [nɪə(r)] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ɒn][maɪ][left] , ['si:mɪŋli] [ə; eɪ] [beɪ] .

”	[	**164c**	]	**Presently**	**very**	**near**	**view**	**of**	**the**	**sea**	**on**	**my**	**left**	,	**seemingly**	**a**	**bay**	.
”	[	164c	]	目前	非常	靠近	看法	的	这	海	在	我的	左边	,	似乎	一个	湾	.

“[164c] 现在我的左边可以看到很近的大海，好像是一个海湾。

[kəʊst] ['stretʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] — ['hedlənd; 'hedlænd][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .

Coast	**stretching**	**to**	**the**	**South**	**—**	**headlands**	**to**	**the**	**East**	**.**
海岸	伸展	到	这	南	—	海岬	到	这	东方	.

南面是绵延的海岸线，东面是岬角。

[164d]

[	**164d**	**]**	
[	164d	]	

[164d]

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mju:'zɪʃənz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [[sɪk]] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɑ:pə(r)] , [baɪ][ðə; ði][rəʊd][saɪd]

The	**English**	**musicians**	**,**	**one**	**of**	**which**	**[**	**sic**	**]**	**was**	**a**	**harper**	**,**	**by**	**the**	**road**	**side**	.	**:**	.
这	英语	音乐家	,	一	的	哪个	[	原文如此	]	曾是	一个	哈珀	,	经过	这	路	边	.		

路边站着英国音乐家，其中一位是竖琴演奏家。

['nəʊb(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [beɪ]

Noble	**prospect**	**of**	**bay**
高贵	前景	的	湾

海湾的壮丽景色

[164e] [waɪlst] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] — [ðə; ði] [si:n] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['dʌgləs] [beɪ] .

[	**164e**	**]**	**whilst**	**descending**	**the**	**hill**	**—**	**the**	**scene**	**very**	**much**	**like**	**Douglas**	**Bay**	**.**
[	164e	]	而	下降	这	爬坡道	—	这	场景	非常	很多	喜欢	道格拉斯	湾	.

[164e] 下山时——景色与道格拉斯湾非常相似。

['ɑ:ftə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [hɪl] , [krɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] [brɪdʒ] [164f] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['peb(ə)l] [wei] ,

After	**descending**	**hill**	**,**	**crossed**	**a**	**little**	**foot**	**bridge**	**[**	**164f**	**]**	**over**	**a**	**kind**	**of**	**pebble**	**way**	**,**				
后	下降	爬坡道	,	交叉	一个	小的	脚	桥	[	164f	]	超过	一个	种类	的	卵石	方式	,				

下山后，穿过一座小桥[164f]，桥下是一条鹅卵石路，

[164g] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [si:] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd][ɪn] ['pembrukʃiə] . ['dɪskɔ:s] [wɪð] [men] [hu:] [sæt][ɒn] [bi:tʃ] .

[	**164g**	**]**	**then**	**on**	**the**	**sea**	**shore**	**and**	**in**	**Pembrokeshire**	**.**	**Discourse**	**with**	**men**	**who**	**sat**	**on**	**beach**	**.**					
[	164g	]	然后	在	这	海	支撑	和	在	彭布罗克郡	.	话语	和	男人	WHO	卫星	在	海滩	.					

[164g] 然后是在海边和彭布罗克郡。与坐在沙滩上的男人们交谈。

['pʌz(ə)ld] [ðem; ðəm][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [hæd; həd][nəʊ] [neɪm] ,

Puzzled	**them**	**by**	**telling**	**them**	**that**	**the**	**name**	**of**	**the**	**bridge**	**,**	**which**	**it**	**seems**	**had**	**no**	**name**	**,**						
困惑	他们	经过	讲述	他们	那	这	姓名	的	这	桥	,	哪个	它	似乎	有	不	姓名	,						

他告诉他们这座桥的名字，这让他们感到困惑，因为这座桥似乎没有名字。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pɒnt][waɪ] - . [164h] [ai] [əb'zɜːvd] [ðæt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

should	be	Pont	y	Terfyn	.	[	164h	]	I	observed	that	one	of	them	,	a	young	man
应该	是	庞特	是	-	.	[	164h	]	我	观察到	那	一	的	他们	,	一个	年轻的	男人

,

,

,

应该是蓬特尔芬。[164h] 我注意到他们中的一个，一个年轻人，

['ɪnstəntli] ['dʒɒtɪd][ðə; ði] [wɜːdz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

instantly	jotted	the	words	down	in	a	book	.
即刻	随手记下	这	字	向下	在	一个	书	.

我立刻把这些话记在了本子上。

[ðeɪ] [bəuθ] [spəʊk] [welʃ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'mɑːðənʃə] .

They	both	spoke	Welsh	and	were	out	of	Carmarthenshire	.
他们	两个都	辐	威尔士语	和	是	出去	的	卡马森郡	.

他们俩都会说威尔士语，而且都来自卡马森郡以外的地方。

['prez(ə)ntli] [left] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [ɔː(r)] [tuː] [baɪ]

Presently	left	shore	and	,	after	ascending	and	descending	a	hill	or	two	by
目前	左边	支撑	和	,	后	上升	和	下降	一个	爬坡道	或者	二	经过

[ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] ,

a	circuitous	route	,
一个	迂回	路线	,

随即离开岸边，沿着迂回的路线翻越了一两座小山后，

[səʊkt] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [ai] [riːtʃt] ['sɔːndərzˌfʊt] [164i] —

soaked	with	perspiration	and	almost	exhausted	I	reached	Saundersfoot	[	164i	]	—
浸泡过	和	汗	和	几乎	筋疲力尽的	我	达到	桑德斯福特	[	164i	]	—

['pɪktən] [ɑːmz] .

Picton	Arms	.
皮克顿	武器	.

我汗流浃背，筋疲力尽地到达了桑德斯福特[164i]——皮克顿武器站。

[164j] [kaɪnd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [huː] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

[	164j	]	Kind	good	humoured	honest	woman	who	apologized	for	the
[	164j	]	种类	好的	幽默	诚实的	女士	WHO	道歉	为了	这

[164j] 善良、幽默、诚实的女人，她为.....道歉

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

[ɪn'dɪfrənt] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

indifferent	accommodation	of	the	house	,
冷漠	住宿	的	这	房子	,

对房屋的住宿条件漠不关心，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [es] . [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [welʃ] .

by	saying	that	S	.	was	a	country	place	and	that	they	were	Welsh	.
经过	说	那	S	.	曾是	一个	国家	地方	和	那	他们	是	威尔士语	.

他们说 S 是一个乡村地方，而且他们是威尔士人。

[['ɔːgəst]] 24th ,

[	August	]	24th	,
[	八月	]	24th	,

[8月] 24日

[['mʌndeɪ; 'mʌndi]] . — ['brekfəst] .

[	Monday	]	.	—	Breakfast	.
[	周一	]	.	—	早餐	.

[星期一]—早餐。

['bɜːnɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
Burning morning .
燃烧 早晨 .

清晨酷热难耐。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][pɪə(r)] , [ɒn]['sændi] [biːtʃ] [wɪð] [rɒks] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
Bathed in the sea beyond the little pier , on sandy beach with rocks here and there
洗澡 在 这 海 超过 这 小的 码头 , 在 沙 海滩 和 岩石 这里 和 那里
— ['wɔːtə(r)] ['ʃæləʊ] ,
— water shallow ,
— 水 浅的 ,

在小码头外的海水中沐浴，沙滩上点缀着零星的岩石——水很浅，

[taɪd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] — ['weid] [sʌm; səm] [wei] — [ðen] [swæm] — [daɪvd] [æt; ət][lɑːst][ɪn]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn]
tide going out — waded some way — then swam — dived at last in water between
潮 去 出去 — 涉水 一些 方式 — 然后 游泳 — 潜水 在 最后的 在 水 之间
['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [fʊt] — [rɒk] [ænd; ənd][sænd][æt; ət] ['bɒtəm] ,
seven and eight foot — rock and sand at bottom ,
七 和 八 脚 — 岩石 和 沙 在 底部 ,

潮水退去——涉水走了一段路——然后游泳——最后潜入七八英尺深的水中——水底是岩石和沙子，

[diːp] — [strəul] [ʌp] [hɪl] ['ɑːftə(r)] ['dresɪŋ] — [ðə; ðɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːtɪd] [maɪn] .
deep — strolled up hill after dressing — the shaft of deserted mine .
深的 — 漫步 向上爬坡道 后 敷料 — 这 轴 的 荒凉的 矿 .

穿好衣服后，沿着山坡往上走——废弃矿井的竖井。

['sɔːndərzˌfʊt] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['stræglɪŋ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl]
Saundersfoot is a small straggling place on the bottom and declivity of a hill
桑德斯福特 是 一个 小的 零散的 地方 在 这 底部 和 斜坡 的 一个 爬坡道
— [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɪə(r)] ,
— there is a pier ,
— 那里 是 一个 码头 ,

桑德福特是一个位于山脚斜坡上的小而分散的小镇——那里有一个码头，

[kəʊl] [wɜːks] , [ænd; ənd] ['træmweɪ] .
coal works , and tramway .
煤炭 作品 , 和 有轨电车 .

煤矿和有轨电车。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][taɪd][hɪə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['θɜːti] [fiːt] .
There is a great rise and fall of tide here , sometimes thirty feet .
那里 是 一个 伟大的 上升 和 落下 的 潮 这里 , 有时 三十 脚 .

这里潮汐涨落幅度很大，有时高达三十英尺。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hedlənd; 'hedlænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] - [iːst] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɒk] ,
At the end of the headland to the South - East is a strange rock ,
在 这 结尾 的 这 海岬 到 这 南 - 东方 是 一个 奇怪的 岩石 ,

在东南方向岬角的尽头，有一块奇特的岩石。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] , [kɔːld] [ðə; ðɪ] [mʌŋks] [rɒk] .
which can be reached at low water , called the Monk's Rock .
哪个 能 是 达到 在 低的 水 , 称为 这 僧侣的 岩石 .

在退潮时可以到达的地方，被称为僧侣岩。

[165a] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ][pɪə(r)][æt; ət] ['sɔːndərzˌfʊt] .
[165a] Written on the pier at Saundersfoot .
[165a] 书面 在 这 码头 在 桑德斯福特 .

[165a] 写于桑德福特码头。

[ðə; ði] [kəʊst] ['straɪkɪŋli] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] ['si:nəri] [ə'baʊt] ['dʌgləs] ; [bʌt; bət] ['sɔ:ndərz,fʊt] ['kænɒt]

The	coast	strikingly	resembles	the	scenery	about	Douglas	;	but	Saundersfoot	cannot
这	海岸	引人注目	类似	这	风景	关于	道格拉斯	;	但	桑德斯福特	不能

[bi:; bi] [kəm'peəd] [wɪð] ['dʌgləs] ,

be	compared	with	Douglas	,
是	比较的	和	道格拉斯	,

海岸线的景色与道格拉斯附近的景色极为相似；但桑德斯福特无法与道格拉斯相提并论。

[pɪə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] [ru:d] , ['veri] ['nærəʊ] , ['entrəns] [æt; ət][en] . ['ɪntu:]['beɪsən][kwaɪt][draɪ][æt; ət][ləʊ]

pier	exceedingly	rude	,	very	narrow	,	entrance	at	N	.	into	bason	quite	dry	at	low
码头	非常	粗鲁的	,	非常	狭窄的	,	入口	在	N	.	进入	盆地	相当	干燥	在	低的

[taɪd] .

tide	.
潮	.

码头极其简陋，非常狭窄，北侧入口进入盆地，低潮时完全干涸。

[haɪ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [klɪf] [tu:; tə][ðə; ði][es] .

High	and	strong	wall	to	the	East	and	cliff	to	the	S	.
高的	和	强的	墙	到	这	东方	和	悬崖	到	这	S	.

东面是高而坚固的城墙，南面是悬崖。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

I	was	very	much	fatigued	from	the	journey	of	the	previous	day	.
我	曾是	非常	很多	疲劳	从	这	旅行	的	这	以前的	天	.

前一天的旅途劳顿让我非常疲惫。

[lɑ:'hɑ:rn] [ɪz]['əʊnli] - [maɪlz][frɒm; frəm][es] . [ef] .

Laugharne	is	only	12	miles	from	S	.	F	.
拉夫恩	是	仅有的	-	英里	从	S	.	F	.

拉夫恩距离旧金山只有12英里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['tru:li]['hɒrəb(ə)l] .

but	I	shall	never	forget	the	heat	of	the	weather	—	it	was	truly	horrible	.
但	我	将	绝不	忘记	这	热	的	这	天气	—	它	曾是	真的	可怕	.

但我永远不会忘记那酷热的天气——真是太可怕了。

[ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['welʃmən] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

The	Australian	Welshman	said	that	the	heat	of	Australia	was	nothing	to	it	.
这	澳大利亚	威尔士人	说	那	这	热	的	澳大利亚	曾是	没有什么	到	它	.

这位澳大利亚威尔士人说，澳大利亚的炎热天气跟这比起来根本不算什么。

[['ɔ:gəst]]

[	August	]
[	八月	]

[八月]

25th , [['tju:zdeɪ]] . — ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm] ['sɔ:ndərz,fʊt] ['ɑ:ftə(r)] ['peɪɪŋ] [bɪl]

25th	,	[	Tuesday	]	.	—	After	breakfast	started	from	Saundersfoot	after	paying	bill
25th	,	[	周二	]	.	—	后	早餐	开始	从	桑德斯福特	后	付费	账单

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['mɒdərət] ,

which	was	very	moderate	,
哪个	曾是	非常	缓和	,

25日，星期二——早餐后，我们在桑德福特餐厅结账，账单非常合理。

[ðə; ði][dɪə(r)] [gʊd] ['lændleɪdi][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪn'dɪfrənt] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:]

the	dear	good	landlady	apologizing	for	my	indifferent	accommodation	though	it
这	亲爱的	好的	房东	道歉	为了	我的	冷漠	住宿	尽管	它

[hæd; həd] [bi:n] ['eksələnt] .

had	been	excellent	.
有	到过	出色的	.

亲爱的房东太太为我冷淡的住宿态度道歉，尽管住宿条件其实非常好。

['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgərəts] [rɒk] , ['tɛnbi] .
Written at the top of St . Margaret's Rock , Tenby .
书面 在 这 顶部 的 英石 . 玛格丽特的 岩石 , 滕比 .

写于滕比圣玛格丽特岩顶。

[165b]
[165b]
[165b]

[165b]

[ɪn] ['tɛnbi] ['kɑ:s(ə)l] .
In Tenby Castle .
在 滕比 城堡 .

在滕比城堡。

[pi:] . -
p . 166
p . -

第166页

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['tɛnbi] , [ˌes 'ti:] . ['flɒrəns] .
About 5 miles from Tenby , St . Florence .
关于 5 英里 从 滕比 , 英石 . 佛罗伦萨 .

距离滕比约 5 英里，圣弗洛伦斯。

['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] [wɪð] ['dɒŋki] .
Beautiful girl with donkey .
美丽的 女孩 和 驴 .

美丽的女孩和她的驴。

[nəʊ] [welʃ] ['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
No Welsh spoken in the parish .
不 威尔士语 说 在 这 教区 .

教区里没有人说威尔士语。

[ˌhɑ:f'weɪ] [haʊs] .
Halfway House .
半 房子 .

中途之家。

- ['pærɪʃ] [166a] — ['beɪsən][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .
Manbedring parish [166a] — bason of water .
- 教区 [166a] — 盆地 的 水 .

Manbedring 教区 [166a]—水池。

- [166b] — ['sɪŋgjələ(r)] ['vɪlɪdʒ] [ˌtu:'tu:][em] . [frɒm; frəm] ['pembruk] .
Llanfar [166b] — singular village 2 m . from Pembroke .
- [166b] — 单数 村庄 2 米 . 从 彭布罗克 .

Llanfar [166b] — 单一村庄 2 m。来自彭布罗克。

['hænsəm] [g'ɜ:lz][ɪn]['sɪŋgjələ(r)] [dres] , ['mɪlkɪŋ] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [sʌm; səm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
Handsome girls in singular dress , milking cows in the street — some good - looking
英俊的 女孩们 在 单数 裙子 , 挤奶 牛 在 这 街道 — 一些 好的 - 寻找
['haʊzɪz] — [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [tɔ:l] [θɪn] ['spaɪə(r)] .
houses — church with tall thin spire .
房屋 — 教会 和 高的 薄的 尖塔 .

穿着奇装异服的漂亮女孩在街上挤牛奶——一些漂亮的房子——一座有着高耸细长尖顶的教堂。

['pembruk] — [mi:n] ['entrəns] — [dʌl] , ['laɪfləs] , [taʊn] — [faɪn] ['kɑ:s(ə)l] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end] .
Pembroke — mean entrance — dull , lifeless , town — fine castle towards the end .
彭布罗克 — 意思是 入口 — 乏味的 , 无生命 , 镇 — 美好的 城堡 向 这 结尾 .

彭布罗克——入口简陋——沉闷、死气沉沉的小镇——尽头是一座漂亮的城堡。

['laɪən] [ɪn] .
Lion **Inn** **.**
狮子 客栈 .

狮子旅馆。

[166c]
[166c]
[166c]

[166c]

['pembruk] ['kɑːs(ə)l] — ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɜːθ] - [ruːm] [ɒv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'ɪθ] .
Pembroke **Castle** **—** **written** **in** **the** **birth** **-** **room** **of** **Henry** **VIIth** **.**
彭布罗克 城堡 — 书面 在 这 出生 - 房间 的 亨利 第七 .

彭布罗克城堡——写于亨利七世的出生室。

['pætəz] ['bærəks] , [166d] ['faɪərɪŋ] .
Patters **Barracks** **,** **[166d]** **firing** **.**
模式 兵营 , [166d] 射击 .

帕特斯兵营，[166d] 开火。

['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
Difficulties **of** **crossing** **water** **.**
困难 的 过境 水 .

过河的困难。

[wɔːk] [tuː; tə] ['mɪlfəd] — [lɑːn] - — [rɪ'tɜːnd] .
Walk **to** **Milford** **—** **Llan** **Stadwell** **—** **returned** **.**
走 到 米尔福德 — 兰 - — 返回 .

步行前往米尔福德—兰斯塔德韦尔—返回。

[166e] ['drʌŋkəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [roʊdz] [saɪd] .
[166e] **Drunkard** **by** **the** **road's** **side** **.**
[166e] 酒鬼 经过 这 道路的 边 .

[166e] 路边的醉汉。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['rezɪdəns] , [sɜː(r)] , ” [bʌt; bət]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ɪn] . ['səʊldʒəz] [wɪð] [di'zəːtə(r)] .
“ **This** **is** **my** **residence** **,** **Sir** **,** **”** **but** **never** **asked** **me** **in** **.** **Soldiers** **with** **deserters** **.**
“ 这 是 我的 住宅 , 先生 , ” 但 绝不 问 我 在 . 士兵 和 逃兵 .

“这是我的住所，先生，”但他从未邀请我进去。士兵们带着逃兵。

[['ɔːgəst]] 26th , [['wenzdeɪ]] . — ['mɪlfəd] ['heɪv(ə)n] — ['glɔːriəs] [beɪ] ,
[August] **26th** **,** **[Wednesday]** **.** **—** **Milford** **Haven** **—** **glorious** **bay** **,**
[八月] 26th , [周三] . — 米尔福德 避风港 — 辉煌 湾 ,

8月26日，星期三——米尔福德港——壮丽的海湾

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn][səʊ][hɒt][ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz] ['nɪəli] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz]
but **the** **sun** **so** **hot** **and** **dazzling** **as** **nearly** **to** **deprive** **me** **of** **my** **senses**
但 这 太阳 所以 热的 和 耀眼的 作为 几乎 到 剥夺 我 的 我的 感官
.
:
.

但是太阳又热又刺眼，几乎让我失去了知觉。

['stæntən]
Stanton
斯坦顿

斯坦顿

[166f] — [ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kju:liəli] [θɪn] [kaɪnd][ɒv; əv]['spaɪə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [si:n] [æt; ət] -
[166f] — the same peculiarly thin kind of spire which I had seen at Llanfar
[166f] — 这 相同的 奇特地 薄的 种类 的 尖塔 哪个 我 有 已见 在 -
.
:
.

[166f]——与我在兰法尔看到的那种特别细长的尖顶相同。

[pi:] . -
p . 167
p . -

第167页

['dʒɑ:nztən] — ['vɪlɪdʒ] — [nəʊ] [welʃ] .
Johnston — village — no Welsh .
约翰斯顿 — 村庄 — 不 威尔士语 .

Johnston—村庄—没有威尔士语。

['hævər,fɔ:rd,wɛst] — ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] — [brɪdʒ] ; [167a] [sti:p] [ə'sent] [167b] — [saʊndz] [ɒv; əv]
Haverfordwest — little river — bridge ; [167a] steep ascent [167b] — sounds of
哈弗福德韦斯特 — 小的 河 — 桥 ; [167a] 陡 上升 [167b] — 声音 的
['mju:zɪk] — [jʌŋ] ['feloʊz] ['pleɪɪŋ] — [sti:p] [dɪ'sent] — [streɪndʒ] [taʊn] — ['kɑ:s(ə)l] [ɪn] . [eɪtʃ] .
music — young fellows playing — steep descent — strange town — Castle Inn . H .
音乐 — 年轻的 伙伴们 玩耍 — 陡 下降 — 奇怪的 镇 — 城堡 客栈 . H .
['dʌblju:] . [ɪn] [welʃ] ['hu:l] - - .
W . in Welsh Hool - fordd .
W . 在 威尔士语 胡尔 - - .

哈弗福德韦斯特—小河—桥；[167a]陡峭的上坡[167b]—音乐声—年轻人在玩耍—陡峭的下坡—陌生的城镇—城堡客栈。HW在威尔士语中为Hool-fordd。

[['ɔ:gəst]] 27th , ['θɜ:zdeɪ] . — ['bɜ:nɪŋ] [deɪ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
[August] 27th , Thursday . — Burning day as usual .
[八月] 27th , 周四 . — 燃烧 天 作为 通常 .

[8月] 27日，星期四——照常焚烧的日子。

['brekfəst] [ɒn] [ti:] , [egz] , [ænd; ənd] [su:p] .
Breakfasted on tea , eggs , and soup .
早餐 在 茶 , 鸡蛋 , 和 汤 .

早餐吃了茶、鸡蛋和汤。

[went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .
Went up to the Castle .
去 向上 到 这 城堡 .

去了城堡。

[ˌes 'ti:] . ['mɛriz] [tʃɜ:tʃ] — ['rɪvə(r)] — [brɪdʒ] — [təʊl] — [ðə; ði] [tu:] [brɪdʒ] ['ki:pərz] — ['rɪvə(r)] [dʌn]
St . Mary's Church — river — bridge — toll — The two bridge keepers — River Dun
英石 . 玛丽的 教会 — 河 — 桥 — 收费 — 这 二 桥 守门员 — 河 逼债
-
Cledi
-

圣玛丽教堂—河流—桥梁—收费站—两位桥梁管理员—邓克莱迪河

[167c] — [rʌnz] ['ɪntuː] ['mɪlfəd] ['heɪv(ə)n] — [ɪk'siːdɪŋli] [diːp] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] — [wʊd] ['swɒləʊ]
[167c] — runs into Milford haven — exceedingly deep in some parts — would swallow
[167c] — 跑步 进入 米尔福德 避风港 — 非常 深的 在 一些 部分 — 会 吞
[ʌp][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ʃɪp] ['evə(r)] [bɪlt] [167d] — ['piːp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl][dɪs'laɪk][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]
up the largest ship ever built [167d] — people in general dislike and despise the
向上 这 最大 船 曾经 建造 [167d] — 人们 在 一般的 不喜欢 和 鄙视 这
[welʃ] .
Welsh .
威尔士语 .

[167c]——流入米尔福德港——在某些地方非常深——会吞没有史以来建造的最大船只[167d]——人们普遍不喜欢和鄙视威尔士人。

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] .
Started for St . David's .
开始 为了 英石 . 大卫的 .

为圣大卫队效力。

[kɔːs] [es] . ['dʌbljuː] . [167e] ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌtuː'tuː][em] . [krɒst] - [brɪdʒ]
Course S . W . [167e] After walking about 2 m . crossed Pelkham Bridge
课程 S . W . [167e] 后 步行 关于 2 米 . 交叉 - 桥

西南方向 [167e] 步行约 2 米后，穿过佩尔卡姆桥

[167f] — [ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz][frɒm; frəm] - [167g] ['pærɪʃ] ,
[167f] — it separates St . Martin's from Camrwyn [167g] parish ,
[167f] — 它 分离 英石 . 马丁的 从 - [167g] 教区 ,

[167f]——它将圣马丁教区与卡姆温教区[167g]分隔开来，

[æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][təʊld][ˌem 'iː] [huː] [wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɪpkɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]
as a woman told me who was carrying a pipkin in which were some
作为 一个 女士 讲述 我 WHO 曾是 携带 一个 皮普金 在 哪个 是 一些
[pə'teɪtəʊz][ɪn]['wɔːtə(r)][bʌt; bət][nɒt] [bɔɪld] .
potatoes in water but not boiled .
土豆 在 水 但 不是 煮沸 .

正如一位女士告诉我的那样，她手里拿着一个小罐子，里面装着一些泡在水里的土豆，但土豆还没有煮熟。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][draɪd] ['herɪŋ] .
In her other hand she had a dried herring .
在 她 其他 手 她 有 一个 干燥 鲱鱼 .

她另一只手里拿着一条干鲱鱼。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] [nəʊ]
She said she had lived in the parish all her life and could speak no
她 说 她 有 居住地 在 这 教区 全部 她 生活 和 可以 说话 不
[welʃ] ,
Welsh ,
威尔士语 ,

她说她一生都住在这个教区，但不会说威尔士语。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
but that there were some people within it who could speak it .
但 那 那里 是 一些 人们 之内 它 WHO 可以 说话 它 .

但那里有些人会说这种语言。

['restɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [bæŋk] , [167h] ['veri] ['θɜːsti] [ænd; ənd][maɪ] [hɜːt] [fʊt] ['veri] [sɔː(r)] .
Rested against a shady bank , [167h] very thirsty and my hurt foot very sore .
休息 反对 一个 阴凉 银行 , [167h] 非常 渴 和 我的 伤害 脚 非常 疼 .

靠在阴凉的河岸上休息，[167h] 非常口渴，受伤的脚也很痛。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə][ðə; ði][en] . [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ] ['veərɪəs] [nems] .
She told me that the mountains to the N . were called by various names .
她 讲述 我 那 这 山脉 到 这 N . 是 称为 经过 各种各样的 姓名 .

她告诉我，北边的山脉有很多不同的名字。

[wʌn][ðə; ði] [[kləʊ] — ?] ['maʊntən] .
One the [Clo — ?] mountain .
一 这 [克洛 — ?] 山 .

在[Clo—?]山上。

[167i] [ðə; ði][əʊld] [ɪn] [167j] — [ðə; ði][blaɪnd]['wʊmən] .
[167i] The old inn [167j] — the blind woman .
[167i] 这 老的 客栈 [167j] 一 这 瞎的 女士 .

[167i] 老客栈 [167j]——盲妇。

[167k] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ai][hæd; həd] [pɑːst]
[167k] Arrival of the odd - looking man and the two women I had passed
[167k] 到达 的 这 奇怪的 - 寻找 男人 和 这 二 女性 我 有 通过了
[ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
on the road .
在 这 路 .

[167k] 我在路上遇到的那个长相古怪的男人和两个女人出现了。

[piː] . -
p . 168
p . -

第168页

[ðə; ði]['kɒliə(r)] [[ɒn]]
The collier [on]
这 煤矿 [在]

煤矿工人[在]

[168a] [ðə; ði] [æs] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] - .
[168a] the ass gives me the real history of Bosvile .
[168a] 这 屁股 给予 我 这 真实的 历史 的 - .

[168a] 这头驴让我了解了博斯维尔的真实历史。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɔːtʃi] ['kɑːs(ə)l] ,
Written in Roche Castle ,
书面 在 罗氏 城堡 ,

写于罗切城堡

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɒblɒŋ] ['taʊə(r)] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɒk] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
a kind of oblong tower built on the rock — there is a rock within it ,
一个 种类 的 长方形 塔 建造 在 这 岩石 一 那里 是 一个 岩石 之内 它 ,

一种建在岩石上的长方形塔楼——塔楼内部有一块岩石。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][kræg] ['stændɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [wʌns][ə; eɪ][dɔː(r)] .
a huge crag standing towards the East in what was perhaps once a door .
一个 巨大的 岩 常设 向 这 东方 在 什么 曾是 也许 一次 一个 门 .

东面耸立着一块巨大的岩石，那里可能曾经是一扇门。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .
It turned out to be a chapel .
它 转向 出去 到 是 一个 教堂 .

结果发现那是一座小教堂。

[168b]
[168b]
[168b]

[168b]

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] [kɔːld] [ɪn] [welʃ] ['kæstəl][waɪ] [gɑːn] , [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɔːtʃi] .
The castle is call'd in Welsh Castel y Garn , a translation of Roche .
这 城堡 是 被称为 在 威尔士语 卡斯特尔 是 加恩 , 一个 翻译 的 罗氏 .

这座城堡在威尔士语中被称为 Castel y Garn，是 Roche 的翻译。

[ðə; ði][gɜ:l][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] — [bi:] - - - ? (['næni]) ['dæləs] .
The girl and water — B - - - ? (Nanny) Dallas .
这 女孩 和 水 — B - - - ? (保姆) 达拉斯 .

女孩和水——B---？（保姆）达拉斯。

[168c] ['daɪəlɒg] [wɪð] [ðə; ði]['bæptɪst] [168d] [hu:] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ði][rəʊdz] .
[168c] Dialogue with the Baptist [168d] who was mending the roads .
[168c] 对话 和 这 浸信会 [168d] WHO 曾是 修补 这 道路 .

[168c] 与正在修路的施洗者 [168d] 对话。

['splendɪd] [vju:] [ɒv; əv] [si:] — ['aɪsəleɪtɪd] [rɒks] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
Splendid view of sea — isolated rocks to the South .
灿烂 看法 的 海 — 孤立 岩石 到 这 南 .

壮丽的海景——南面是孤立的礁石。

[sɜ:(r)][læs] [168e] ['hedlənd; 'hedlænd] ['stretʃɪŋ] [es] . [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
Sir las [168e] headlands stretching S . Descent to the shore .
先生 最后 [168e] 海岬 伸展 S . 下降 到 这 支撑 .

Sir las [168e] 向南延伸的岬角。下到海岸。

[nju:] [gɔ:l] [brɪdʒ]
New Gall Bridge
新的 瘿 桥

新加尔桥

[168f] .
[168f] .
[168f] .

[168f]

[ðə; ði] ['kɒljərz] [waɪf] .
The collier's wife .
这 科利尔的 妻子 .

煤矿工人的妻子。

['dʒemi] -
Jemmy Remaunt
杰米 -

杰米·雷蒙特

[168g] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][mæn][ɒn][ðə; ði] [æs] .
[168g] was the name of man on the ass .
[168g] 曾是 这 姓名 的 男人 在 这 屁股 .

[168g] 是骑驴的人的名字。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] [gəʊz][tu:; tə] [wɜ:k] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
Her own husband goes to work by the shore .
她 自己的 丈夫 去 到 工作 经过 这 支撑 .

她自己的丈夫在海边工作。

[ðə; ði] [ə'sent] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .
The ascent round the hill .
这 上升 圆形的 这 爬坡道 .

绕山而上。

['dɪstənt] [vju:] [ɒv; əv] [rɔ:tʃi] ['kɑ:s(ə)l] .
Distant view of Roche Castle .
遥远 看法 的 罗氏 城堡 .

远眺罗什城堡。

[ðə; ði] ['welʃə(r)] ,
The Welshers ,
这 威尔士人 ,

威尔士人

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [168h] — [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['væli] [ə'prəʊpriətli] [kɔ:ld] [waɪ] [kʊm] .

the	little	village	[	168h	]	—	all	looking	down	on	the	valley	appropriately	called	Y	Cwm	.
这	小的	村庄	[	168h	]	—	全部	寻找	向下	在	这	谷	适当	称为	是	库姆	.

['daɪəlɒg] [wɪð] [tɔ:l][mæn] - ?

Dialogue	with	tall	man	Merddyn	?
对话	和	高的	男人	-	?

小村庄[168h]——俯瞰着名为Y Cwm的山谷。与高个子男子Merddyn的对话?

[168i] — [ðə; ði][dɪm][əʊ] - .

[	168i	]	—	The	Dim	o	Clywed	.
[	168i	]	—	这	暗淡	o	-	.

[168i]—克莱韦德的暗影。

['sɒlvə] , & [si:] .

Solva	,	&	c	.
索尔瓦	,	&	c	.

Solva 等。

[168j]

[	168j	]
[	168j	]

[168j]

[pi:] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

[ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] . [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ɪn] .

St	.	David's	.	Commercial	Inn	.
英石	.	大卫的	.	商业的	客栈	.

圣大卫商业旅馆

[169a]

[	169a	]
[	169a	]

[169a]

[['ɔ:gəst]] 28th , ['fraɪdeɪ] .

[	August	]	28th	,	Friday	.
[	八月	]	28th	,	星期五	.

[8月] 28日，星期五。

[ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] .

St	.	David's	.
英石	.	大卫的	.

圣大卫。

[['ɔ:gəst]] 29th , ['sætədeɪ] .

[	August	]	29th	,	Saturday	.
[	八月	]	29th	,	周六	.

[8月] 29日，星期六。

['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪʃˌgɑ:rd] [ɔ:(r)]['æbə] - .

Started	for	Fishguard	or	Aber	Gwayn	.
开始	为了	菲什加德	或者	阿伯	-	.

出发地为菲什加德或阿伯格温。

[169b] - — ['meɪtrɪs] [169c] — [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] ['fɪʃˌgɑ:rd] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊst] .

[	169b	]	Abereiddy	—	Matrice	[	169c	]	—	came	at	last	to	Fishguard	upon	the	coast	.
[	169b	]	-	—	矩阵	[	169c	]	—	来了	在	最后的	到	菲什加德	之上	这	海岸	.

[169b] Abereiddy—Matrice [169c]—最终来到了海岸边的菲什加德。

[kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪn] .
Commercial **Inn** **.**
商业的 客栈 .

商业旅馆。

[['ɔːgəst]] 30th , ['sʌndeɪ] .
[August] **30th** **,** **Sunday** **.**
[八月] 30th , 星期日 .

[8月] 30日，星期日。

['fɪʃˌgɑːrd] [tuː; tə] ['njuːpɔːt] — [ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊs] — [ðə; ði][əʊld] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ['tɔːkətɪv]
Fishguard **to** **Newport** **—** **the** **public** **house** **—** **the** **old** **good** **humoured** **talkative**
菲什加德 到 纽波特 — 这 民众 房子 — 这 老的 好的 幽默 健谈
['lændleɪdi] .
landlady **.**
房东 .

从菲什加德到纽波特——酒馆——那位和蔼健谈的老女老板。

[dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — - ['pærɪʃ] — ['æbə]['tɑːfi] [169d] [ɒn][ðə; ði][left] — [brɔːd] [ænd; ənd]
Gin **and** **water** **—** **Bayvil** **parish** **—** **Aber** **Tafi** **[** **169d** **]** **on** **the** **left** **—** **broad** **and**
杜松子酒 和 水 — - 教区 — 阿伯 塔菲 [169d] 在 这 左边 — 广阔 和
['bjuːtɪf(ə)l] [brɪdʒ] .
beautiful **bridge** **.**
美丽的 桥 .

杜松子酒和水——贝维尔教区——左侧的阿伯塔菲[169d]——宽阔美丽的桥。

['kɑːdɪgən] [ɪn] — [ðə; ði][θriː][kɒm] .
Cardigan **Inn** **—** **the** **3** **com** **.**
开襟衫 客栈 — 这 3 com .

卡迪根旅馆——3 com。

[tɹæv] . — [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][waɪf] .
trav **.** **—** **Recd** **letters** **from** **wife** **.**
旅行 . — 已接收 信件 从 妻子 .

旅行——收到妻子的来信。

[['ɔːgəst]] 31st .
[August] **31st** **.**
[八月] 31st .

[8月] 31日

['bɜːnɪŋ] [deɪ] . [stɒpt] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [felt] [ʌn'wel] — ['kɒlərə] [peɪnz] .
Burning **day** **.** **Stopped** **within** **,** **the** **greater** **part** **of** **it** **—** **felt** **unwell** **—** **cholera** **pains** **.**
燃烧 天 . 停止 之内 , 这 更大的 部分 的 它 — 毛毡 不适 — 霍乱 疼痛 .

烈日当空。大部分时间都待在室内——感觉不舒服——霍乱的疼痛。

[sept] . 1st .
Sept **.** **1st** **.**
九月 . 1st .

9月1日。

[tuː; tə] - , [ðens] [tuː; tə] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə]['el'el] . — [pɒnt] - .
To **Llechrhyd** **,** **thence** **to** **Kilgerran** **Castle** **and** **back** **to** **Ll** **.** **—** **Pont** **Kennarth** **.**
到 - , 因此 到 基尔格伦 城堡 和 后退 到 二 . — 庞特 - .
[njuː] ['kɑːs(ə)l] ['emlin] . [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] .
New **Castle** **Emlyn** **.** **Salutation** **Inn** **.**
新的 城堡 埃姆林 . 问候 客栈 .

前往 Llechrhyd，从那里前往 Kilgerran 城堡，然后返回 Ll.-Pont Kennarth。新城堡埃姆林。致敬旅馆。

[reɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
Rain **during** **the** **night** **.**
雨 期间 这 夜晚 .

夜间下雨。

[sept] . 2nd .
Sept . **2nd** .
九月 . 2nd .

9月2日。

[tuː; tə] ['læmpɪtər] [ɪn] .
To **Lampeter** **Inn** .
到 兰彼得 客栈 .

前往兰佩特旅馆。

[sept] . 3rd .
Sept . **3rd** .
九月 . 3rd .

9月3日。

['læmpɪtər] [tuː; tə] - ['briːvi]
Lampeter **to** **Llandewy** **Brevi**
兰彼得 到 - 短篇

兰佩特至兰德威布雷维

[169e] .
[**169e** **]** .
[169e] .

[169e]。

[['dɑːktər; draɪv] . [næp] [hɪə(r)] [ædz] “ [ðə; ði] [rest] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ɔːl] [ˌɛmˌtiː'ɛs] . [ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)]
[**Dr** . **Knapp** **here** **adds** **“** **the** **rest** **impossible** **;** **all** **mts** . **and** **obscure**
[博士 . 克纳普 这里 添加 “ 这 休息 不可能的 ; 全部 米特 . 和 朦胧
['pleɪsɪz] [nɒt] [ɒn] [mæps] ”] .
places **not** **on** **maps** **”** **]** .
地方 不是 在 地图 ”] .

[克纳普博士在此补充道：“其余部分是不可能的；所有山脉和偏僻的地方都没有在地图上标出”]

[sept] . 5th .
Sept . **5th** .
九月 . 5th .

9月5日。

[tuː; tə] [bɪlθ] .
To **Builth** .
到 布伊斯 .

建造。

[sept] . 6th .
Sept . **6th** .
九月 . 6th .

9月6日。

[stɑːt] [frɒm; frəm] [bɪlθ] [fɔː(r); fə(r)] - (['sʌndeɪ]) .
Start **from** **Builth** **for** **Presteyne** **(** **Sunday** **)** .
开始 从 布伊斯 为了 - (星期日) .

从比尔斯出发前往普雷斯特恩（星期日）。

['rædnəʃiə] [ɑːmz] .
Radnorshire **Arms** .
拉德诺郡 武器 .

拉德诺郡武器。

[ɑːskt] ['weɪtɪŋ] [meɪd] [ɪf] - [wɒz; wəz] [ɪn] [weɪlz] — “ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
Asked **waiting** **maid** **if** **Presteign** **was** **in** **Wales** **—** **“** **No** **,** **”** **she** **replied** **.**
问 等待 女佣 如果 - 曾是 在 威尔士 — “ 不 , ” 她 回复 .

问侍女 Presteign 是否在威尔士——“不，”她回答说。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈherɪfəd] , [ðen] ? ”
“ Is it in Hereford , then ? ”
“ 是 它 在 赫里福德 , 然后 ? ”

“是在赫里福德吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ˈrædnəʃiə] ” .
“ No , Sir , in Radnorshire ” .
“ 不 , 先生 , 在 拉德诺郡 ” .

“不，先生，在拉德诺郡”。

[[ˈpærɪs] , - [ˈɔːg] . - .
[Paris , 26 Aug . 1908 .
[巴黎 , - 八月 . - .

[巴黎，1908 年 8 月 26 日。

[diˈsaifə] [frɒm; frəm] [rʌbd] [nəʊts] [ɪn][ˈpens(ə)l] [meɪd] - [əz] .
Deciphered from rubbed notes in pencil made 51 yrs .
已破译 从 摩擦 笔记 在 铅笔 制成 - 年 .

根据51年前用铅笔写下的擦痕笔记破译而出。

[əˈgəʊ] — [ə; eɪ] [fʊl] [eit] [deɪz] - [hɑːd] [wɜːk] .
ago — a full 8 days ' hard work .
前 — 一个 满的 8 天 - 难的 工作 .

此前——整整八天的辛勤工作。

[keɪ] . [ˌeɪˌiːˈtiː] . - .]
K . aet . 73 .]
K . aet . - .]

K. aet.73.]

[piː] . -
p . 170
p . -

第170页

[ðə; ðɪ][ˈtrænskrɪpt] [iˈneibl] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈrekʃn] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪˈtɪnərəri][æz; əz][ˈgɪv(ə)n][ɪn]
The transcript enables us to make a correction in the Itinerary as given in
[ðə; ðɪ] [laɪf] .
the Life .
这 生活 .

这份记录使我们能够对传记中记载的行程进行更正。

[ˈbɒrəʊ] [ɪz][ðeə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] , [ɒn] [sept] . 3rd , [frɒm; frəm] [ˈlæmpɪtər] [tuː; tə] [bɪlθ] .
Borrow is there said to have walked , on Sept . 3rd , from Lampeter to Builth .
借 是 那里 说 到 有 步行 , 在 九月 . 3rd , 从 兰彼得 到 布伊斯 .

据说，博罗于 9 月 3 日从兰佩特步行至布伊尔斯。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] “ [ˈlæmpɪtər] [tuː; tə] [ˌɬænˈdɛwiː] [ˈbrɛfi] .
This should read “ Lampeter to Llanddewi Brefi .
这 应该 读 “ 兰彼得 到 兰德威 布雷菲 .

这应该是“兰彼得致兰杜维·布雷菲”。

” [weə(r)] [hiː; hi] [slept] [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [sept] . 4th [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [left] [tuː; tə]
” Where he slept on the night of Sept . 4th we are unfortunately left to
[kənˈdʒektʃə(r)] ,
conjecture ,
推测 ,

“很遗憾，我们只能猜测他9月4日晚睡在哪里。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hɪə(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [næp] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz]

for	it	is	just	here	that	Dr	.	Knapp	was	overcome	by	the	difficulties
为了	它	是	只是	这里	那	博士	.	克纳普	曾是	克服	经过	这	困难

[ɒv; əv][træn'skrɪpʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][wɒnt][ɒv; əv]['ækses][tuː; tə][lɑːdʒ] - [skeɪl] [mæps] ,

of	transcription	and	by	want	of	access	to	large	-	scale	maps	,
的	转录	和	经过	想	的	使用权	到	大的	-	规模	地图	,

正是在这里，克纳普博士遇到了转录的困难以及无法获取大比例尺地图的难题。

[æz; əz][hiː; hi][əd'mit][ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

as	he	admits	in	his	letter	.
作为	他	承认	在	他的	信	.

正如他在信中所承认的那样。

[wiː; wi] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['hæzəd][ə; eɪ] [ges] [ðæt] , [ən'les] ['bɒrəʊ] [gɒt] ['həʊpləsli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

We	may	,	however	,	hazard	a	guess	that	,	unless	Borrow	got	hopelessly	out	of	his	way	,
我们	可能	,	然而	,	冒险	一个	猜测	那	,	除非	借	得到	绝望地	出去	的	他的	方式	,

然而，我们可以大胆猜测，除非博罗彻底避开了他的去路，

[hiː; hi][slept][ɒn][ðə; ði] 4th [æt; ət] - , [ə'baʊt][hɑːf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ˌɬæn'dɛwiː] ['brɛfi] [ænd; ənd] [bɪlθ] .

he	slept	on	the	4th	at	Abergwessin	,	about	half	-	way	between	Llanddewi	Brefi	and	Builth	.
他	睡着了	在	这	4th	在	-	,	关于	一半	-	方式	之间	兰德威	布雷菲	和	布伊斯	.

4 号他睡在 Abergwessin，大约在 Llanddewi Brefi 和Buulth 之间的中间。

[ɒn][ðə; ði] 5th [hiː; hi] [riːtʃt] [bɪlθ] ,

On	the	5th	he	reached	Builth	,
在	这	5th	他	达到	布伊斯	,

5日他到达了比尔斯，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 6th [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz][frɒm; frəm] [bɪlθ] [tuː; tə] ['mɔːrtɪmərz] [krɒs] ([ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn] [tʃæp] .

and	on	the	6th	he	accomplished	a	matter	of	twenty	-	eight	miles	from	Builth	to	Mortimer's	Cross	(	alluded	to	in	chap	.
和	在	这	6th	他	完成	一个	事情	的	二十	-	八	英里	从	布伊斯	到	莫蒂默的	叉	(	暗示	到	在	小伙子	.

6日，他完成了从布伊尔斯到莫蒂默十字路口（第11章中提到）的28英里路程。

- [ɒv; əv][waɪld] [weɪlz]) — [nɒt][ə; eɪ][bæd][deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] - [fɔː(r)] !

36	of	Wild	Wales	)	—	not	a	bad	day	for	a	man	of	fifty	-	four	!
-	的	荒野	威尔士	)	—	不是	一个	坏的	天	为了	一个	男人	的	五十	-	四	!

36 野性威尔士）——对于一个 54 岁的人来说，这还算不错的一天！

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] 17th [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['ʃrəʊzbəri] ,

Beyond	this	point	,	however	,	all	we	know	is	that	on	the	17th	he	was	at	Shrewsbury	,
超过	这	观点	,	然而	,	全部	我们	知道	是	那	在	这	17th	他	曾是	在	什鲁斯伯里	,

但除此之外，我们只知道17号他在什鲁斯伯里。

[ænd; ənd][ɒn][ɑːk'toʊbər] . 5th [æt; ət] ['leɪtən] ,

and	on	Oct	.	5th	at	Leighton	,
和	在	十月	.	5th	在	莱顿	,

10月5日在莱顿，

[ænd; ənd] ['dɑ:nɪŋtən] ([ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn])

Uppington	and	Donnington	(	all	in	the	neighbourhood	of	the	county	town	)
厄平顿	和	唐宁顿	(	全部	在	这	邻里	的	这	县	镇	)

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [gɔ:'rɒnwi] ['əʊɪn] .

looking	up	traces	of	Goronwy	Owen	.
寻找	向上	痕迹	的	戈罗尼	欧文	.

Uppington 和 Donnington（都在郡城附近）寻找 Goronwy Owen 的踪迹。

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [li:v] [hɪm] .

And	so	we	leave	him	.
和	所以	我们	离开	他	.

于是我们离开了。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] ,

Some	day	,	perhaps	,
一些	天	,	也许	,

或许有一天，

[sʌm; səm] [ɪn'θju:ziæst] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['trænskrɪpt][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] - [nəʊt]

some	enthusiast	will	publish	a	transcript	of	the	remainder	of	Borrow's	Note
一些	爱好者	将要	发布	一个	文字稿	的	这	余	的	-	笔记

[bʊk] [ɒv; əv] - ,

Book	of	1857	,
书	的	-	,

一些爱好者将会出版博罗1857年笔记剩余部分的誊本。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] , [pə'hæps] , [ðæt] [ɒv; əv] - ,

and	also	,	perhaps	,	that	of	1867	,
和	还	,	也许	,	那	的	-	,

或许还有1867年的那次。

[wen] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [stɪl] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [ðə; ði]

when	we	may	have	a	further	opportunity	of	following	still	more	closely	the
什么时候	我们	可能	有	一个	更远	机会	的	下列的	仍然	更多的	密切	这

[træks] [ɒv; əv][lɑ:vɛŋgroʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['waɪldɪst] [weɪlz] .

tracks	of	Lavengro	across	the	heart	of	wildest	Wales	.
轨道	的	拉文格罗	穿过	这	心	的	最狂野的	威尔士	.

我们或许还有机会更深入地追寻拉文格罗的足迹，穿越威尔士最荒野的中心地带。

['fʊtnoʊt] .

Footnotes	.
脚注	.

脚注。

[160a] “ [laɪf] , ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['bɒrəʊ] ” , [baɪ]['dʌblju:] . [aɪ] .

[	160a	]	“	Life	,	Writings	,	and	Correspondence	of	George	Borrow	”	,	by	W	.	I	.
[	160a	]	“	生活	,	著作	,	和	一致	的	乔治	借	”	,	经过	W	.	我	.

[næp] , - , [vɒl] .

Knapp	,	1899	,	vol	.
克纳普	,	-	,	卷	.

[160a] WI Knapp 著，《乔治·博罗的生平、著作和书信》，1899 年，第 1 卷。

[ˌaɪ 'aɪ] , [ˌpi: 'pi:] . - – [faɪv] .

ii	,	pp	.	184	–	5	.
二、	,	pp	.	-	–	5	.

ii，第 184-5 页。

[160b] ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [næp] ,

[	160b	]	Shortly	before	his	death	,	Dr	.	Knapp	,
[	160b	]	不久	前	他的	死亡	,	博士	.	克纳普	,

[160b] 克纳普博士在去世前不久，

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] (- ['ɔ:g] . -) [tu:; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [lɔ:(r)][sə'saɪəti] ,

in	a	letter	(	27	Aug	.	1908	)	to	the	Secretary	of	the	Gypsy	Lore	Society	,
在	一个	信	(	-	八月	.	-	)	到	这	秘书	的	这	吉普赛人	知识	社会	,

在1908年8月27日写给吉普赛传说协会秘书的一封信中，

[ðʌs] [ə'lju:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] :

thus	alluded	to	this	correspondence	:
因此	暗示	到	这	一致	:

由此便提到了这封信：

— “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][sent] [ɒf] [ə; eɪ] ['bʌlkɪ] ['pɑ:s(ə)l] [ðæt] [kɒst][ˌem 'i:] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə] [raɪt] ,

—	“	I	have	just	sent	off	a	bulky	parcel	that	cost	me	three	weeks	to	write	,
—	“	我	有	只是	发送	离开	一个	笨重	包裹	那	成本	我	三	周	到	写	,

——“我刚刚寄出了一个体积很大的包裹，写这个包裹花了我三周时间，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][træn'skrɪpʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - [nəʊt] [bʊks] [ɒv; əv] - .

containing	the	transcription	of	one	of	Borrow's	Note	Books	of	1857	.
包含	这	转录	的	一	的	-	笔记	图书	的	-	.

收录了博罗1857年笔记簿的誊本。

” [si:] ['dʒɜ:n(ə)l] , ['dʒɪpsi] [lɔ:(r)][səʊʃ] . , [nju:] ['sɪəri:z] , [vɒl] .

”	See	Journal	,	Gypsy	Lore	Soc	.	,	New	Series	,	vol	.
”	看	杂志	,	吉普赛人	知识	社会	.	,	新的	系列	,	卷	.

“参见《吉普赛传说学会期刊》，新系列，第1卷。”

[ˌaɪ 'aɪ] , ([dʒæn] . -) ,

ii	,	(	Jan	.	1909	)	,
二、	,	(	一月	.	-	)	,

ii，（1909 年 1 月），

[pi:] . - .

p	.	196	.
p	.	-	.

第196页。

[-] [laɪf] ; [vɒl] .

[	162	]	Life	;	vol	.
[	-	]	生活	;	卷	.

[162] 生活；卷。

[ˌaɪ 'aɪ] , [pi:] . - ,

ii	,	p	.	381	,
二、	,	p	.	-	,

ii，第 381 页，

[163a] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [lɑ:'hɑ:rn] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]

[	163a	]	It	is	difficult	to	locate	the	Inn	at	Laugharne	,	but	from	the
[	163a	]	它	是	难的	到	定位	这	客栈	在	拉夫恩	,	但	从	这

['nju:mərəs] [ɪn'kwaɪəriz][wi:; wi] [meɪd] ,

numerous	enquiries	we	made	,
很多的	查询	我们	制成	,

[163a] 很难找到拉夫恩的这家旅馆，但根据我们多次询问，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [kept] [baɪ][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [braʊn] ,

it	is	possible	it	was	the	house	kept	by	a	Mrs	.	Brown	,
它	是	可能的	它	曾是	这	房子	保留	经过	一个	太太	.	棕色的	,

有可能那是布朗太太的住所。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊn] [æz; əz] [braʊnz] [həʊ'tel] .

and	still	known	as	Brown's	Hotel	.
和	仍然	已知	作为	布朗的	酒店	.

至今仍被称为布朗酒店。

[163b] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [del] .
[163b] The bridge and wooded dell .
[163b] 这 桥 和 树木繁茂的 戴尔 .

[163b] 桥梁和林木茂盛的山谷。

[ðə; ði]['lætə(r)][di'vaid][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] [tuː] [hɑːvz] .
The latter divides the town into two halves .
这 后者 分割 这 镇 进入 二 一半 .

后者将城镇一分为二。

[163c] - .
[163c] Plashett .
[163c] - .

[163c] 普拉谢特。

[163d] [diːn] [ɔː(r)] [diːn] . — ['bɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [wɜːd] [ɪn]
[163d] Dene or Dean . — Borrow was doubtless well acquainted with this word in
[163d] 迪恩 或者 院长 . — 借 曾是 毫无疑问 出色地 熟人 和 这 单词 在
[ðə; ði] [pleɪs] - [nems] [nɔːθ] [də'niːz] [ænd; ənd] [saʊθ] [də'niːz] ,
the place - names North Denes and South Denes ,
这 地方 - 姓名 北 德内斯 和 南 德内斯 ,

[163d] Dene 或 Dean.—博罗无疑对这个词很熟悉，因为它出现在北迪尼斯和南迪尼斯这两个地名中。

[æt; ət] ['jɑːməθ] ,
at Yarmouth ,
在 雅茅斯 ,

在雅茅斯，

[weə(r)] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sændi] [weɪst] [flæts] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
where the term is applied to the sandy waste flats north and south of the
在哪里 这 学期 是 应用 到 这 沙 浪费 公寓 北 和 南 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

该术语用于指城镇南北两侧的沙质荒地。

[163e] - , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɔːgən] [dʒəunz] .
[163e] Llanmiloe , the residence of Mr . Morgan Jones .
[163e] - , 这 住宅 的 先生 . 摩根 琼斯 .

[163e] 兰米洛，摩根·琼斯先生的住所。

[163f]
[163f]
[163f]

[163f]

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] [ɪn] , [kept] [ɪn] - [baɪ][ə; eɪ][mæn] [nemd] [sɑːɪər] .
The Spring Well Inn , kept in 1857 by a man named Saer .
这 春天 出色地 客栈 , 保留 在 - 经过 一个 男人 命名 萨尔 .

春井旅馆，1857 年由一位名叫 Saer 的人经营。

[164a] ['pɒsəbli] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['fɪlɪps] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['sɔːndərzˌfʊt] .
[164a] Possibly a man named Phillips , a native of Saundersfoot .
[164a] 可能 一个 男人 命名 菲利普斯 , 一个 本国的 的 桑德斯福特 .

[164a] 可能是名叫菲利普斯的男子，他是桑德斯福特人。

[164b] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɛnˌdaɪn] , [gruːpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
[164b] The original Pendine , grouped about the church .
[164b] 这 原来的 彭丁 , 分组 关于 这 教会 .

[164b] 最初的彭丁人，聚集在教堂周围。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['leɪtə(r)] [ə'dɪʃən] ,

The	houses	near	the	shore	are	probably	later	additions	,
这	房屋	靠近	这	支撑	是	大概	之后	新增内容	,

岸边的房屋可能是后来加建的。

[ɪn] [pɑ:t] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]['pɛnˌdaɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [rɪ'zɔ:t] .

in	part	due	to	the	attractions	of	Pendine	as	a	summer	-	resort	.
在	部分	到期的	到	这	景点	的	彭丁	作为	一个	夏天	-	采取	.

部分原因是彭丁作为避暑胜地的吸引力。

[164c] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:rgənz]['ʌðə(r)] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] - , [nɪə(r)] ['wɪtlənd] .

[164c]	Mr	.	Morgan's	other	parish	was	Cyffic	,	near	Whitland	.
[164c]	先生	.	摩根的	其他	教区	曾是	-	,	靠近	惠特兰	.

[164c] 摩根先生的另一个教区是西菲克，靠近惠特兰。

[164d] ['bɒrəʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'klu:dɪd][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv]['kɔ:ldi][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

[164d]	Borrow	undoubtedly	included	the	Island	of	Caldy	as	one	of	the
[164d]	借	无疑	包括	这	岛	的	卡尔迪	作为	一	的	这

['hedlənd; 'hedlænd] .

headlands	.
海岬	.

[164d] 博罗无疑将卡尔迪岛视为其中一个岬角。

[164e] ['sɔ:ndərzˌfʊt] [beɪ] . — ['bɒrəʊ] [meɪks] ['sevrəl] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] ['dʌgləs] .

[164e]	Saundersfoot	Bay	.	—	Borrow	makes	several	allusions	to	Douglas	.
[164e]	桑德斯福特	湾	.	—	借	制作	一些	暗示	到	道格拉斯	.

[164e] 桑德福特湾。——博罗多次提到道格拉斯。

[hi:; hi] [steɪd] [ðeə(r)][ɪn] - .

He	stayed	there	in	1855	.
他	入住	那里	在	-	.

他于 1855 年在那里居住过。

[ðə; ði] [si:n] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [frɒm; frəm][mɑ:roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [æt; ət] ['æmrɒθ] [ɪz]

The	scene	in	descending	the	hill	from	Marros	to	the	shore	at	Amroth	is
这	场景	在	下降	这	爬坡道	从	马罗斯	到	这	支撑	在	阿姆罗斯	是

[ɪn'di:d] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][wʌn] ,

indeed	a	noble	one	,
的确	一个	高贵	一	,

从马罗斯山下到阿姆罗斯海岸的景色的确十分壮丽。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ðə; ði] [vju:] [kæn; kən][hæv; həv]

and	for	picturesque	beauty	and	charm	of	colour	the	view	can	have
和	为了	如画	美丽	和	魅力	的	颜色	这	看法	能	有

[fju:] ['i:kwəlz] .

few	equals	.
很少	等于	.

就风景如画的美景和迷人的色彩而言，这片景色鲜有匹敌。

[164f] [naʊ] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ][ə; eɪ][kɑ:t] - [brɪdʒ] .

[164f]	Now	superseded	by	a	cart	-	bridge	.
[164f]	现在	被取代	经过	一个	大车	-	桥	.

[164f] 现已被车桥取代。

[164g] [ə; eɪ] [stɔ:m] - [bi:tʃ] .

[164g]	A	storm	-	beach	.
[164g]	一个	风暴	-	海滩	.

[164克] 风暴滩。

[164h] [pɒnt] - [waɪ] - - : [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] .

[164h]	Pont	-	y	-	terfyn	:	the	bridge	of	the	boundary	.
[164h]	庞特	-	是	-	-	:	这	桥	的	这	边界	.

[164h] Pont-y-terfyn：边界之桥。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [krɒst] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [di'vaid] [kə'mɑːðənʃə] [frɒm; frəm] ['pembrukʃiə]

The	little	stream	crossed	by	the	bridge	divides	Carmarthenshire	from	Pembrokeshire
这	小的	溪流	交叉	经过	这	桥	分割	卡马森郡	从	彭布罗克郡

.

:

.

桥下的小溪将卡马森郡与彭布罗克郡分隔开来。

[164i] ['bɒrəʊ] [dʌz] [nɒt]['menʃ(ə)n] ['æmrɒθ] .

[	164i	]	Borrow	does	not	mention	Amroth	.
[	164i	]	借	做	不是	提到	阿姆罗斯	.

[164i] Borrow 没有提到 Amroth。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][djuː][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɪə(r)] [haɪ] -

Possibly	the	omission	was	due	to	the	state	of	the	tide	which	,	if	near	high	-
可能	这	省略	曾是	到期的	到	这	状态	的	这	潮	哪个	, 如果	靠近	高的	-	

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

或许遗漏是由于潮汐状况造成的，如果接近高潮位，

[wʊd] [kiːp] [hɪm][kləʊz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] - [biːtʃ] , [ænd; ənd][səʊ][kɜːˈteɪl] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

would	keep	him	close	up	to	the	storm	-	beach	,	and	so	curtail	his	view	.
会	保持	他	关闭	向上	到	这	风暴	-	海滩	,	和	所以	限制	他的	看法	.

这会让他一直待在风暴海滩附近，从而限制他的视野。

[ðɪs] [ɪz] [kə'rɔbə,reit] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['sɔːndərz,fʊt] [baɪ][rəʊd] .

This	is	corroborated	by	the	fact	that	he	proceeded	to	Saundersfoot	by	road	.
这	是	证实	经过	这	事实	那	他	继续	到	桑德斯福特	经过	路	.

他驱车前往桑德福特，这一事实也证实了这一点。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mə'tɪəriəli]

Had	he	been	able	to	walk	along	the	shore	,	he	would	have	materially
有	他	到过	有能力的	到	走	沿着	这	支撑	,	他	会	有	重大

['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

shortened	his	journey	.
缩短	他的	旅行	.

如果他能沿着海岸行走，他的旅程将会大大缩短。

[164j] ['pɪktən]['kɑːs(ə)l][həʊ'tel] , [kept] [ɪn] - [baɪ][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [riːz] .

[	164j	]	Picton	Castle	Hotel	,	kept	in	1857	by	a	Mrs	.	Rees	.
[	164j	]	皮克顿	城堡	酒店	,	保留	在	-	经过	一个	太太	.	里斯	.

[164j] 皮克顿城堡酒店，1857 年由里斯夫人经营。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [naʊ] [nemd] [hiːn] ['kɑːs(ə)l][həʊ'tel] .

The	Inn	is	now	named	Hean	Castle	Hotel	.
这	客栈	是	现在	命名	何安	城堡	酒店	.

这家旅馆现在名为希恩城堡酒店。

[165a] - .

[	165a	]	Monkstone	.
[	165a	]	-	.

[165a] 僧侣石。

[165b] [ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [rɒk] . ['bɒrəʊ] ['evɪdəntli] [kən'fjuːzd] [ðɪs] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrgərəts]

[	165b	]	St	.	Catherine's	Rock	.	Borrow	evidently	confused	this	with	St	.	Margaret's
[	165b	]	英石	.	凯瑟琳的	岩石	.	借	显然	使困惑	这	和	英石	.	玛格丽特的

['aɪlənd] , [ɒf] ['kɔːldi] ['aɪlənd] .

Island	,	off	Caldy	Island	.
岛	,	离开	卡尔迪	岛	.

[165b] 圣凯瑟琳岩。博罗显然将此地与卡尔迪岛附近的圣玛格丽特岛混淆了。

[ðə; ði] [fɔːt] [wɪtʃ] [naʊ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [rɒk] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪlt] [tɪl]
The **fort** **which** **now** **occupies** **the** **top** **of** **St** **.** **Catherine's** **Rock** **was** **not** **built** **till**
这 堡 哪个 现在 占据 这 顶部 的 英石 . 凯瑟琳的 岩石 曾是 不是 建造 直到
- .
1868 **.**
- .

现在占据圣凯瑟琳岩顶的这座堡垒直到 1868 年才建成。

[166a] [prɪ'zjuːməbli] ['pærɪʃ] .
[**166a** **]** **Presumably** **Manorbier** **parish** **.**
[166a] 想必 马诺比尔 教区 .

[166a] 大概是马诺比尔教区。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] “ [hɑːf] - [weɪ] [haʊs] ” .
We **have** **not** **identified** **the** **“** **half** **-** **way** **house** **”** **.**
我们 有 不是 已识别 这 “ 一半 - 方式 房子 ” .

我们尚未找到“过渡住所”。

[166b] . — ['bɒrəʊ] ['prɒbəbli] [θɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]
[**166b** **]** **Lamphey** **.** **—** **Borrow** **probably** **thought** **the** **name** **to** **be** **a** **corruption** **of**
[166b] 兰菲 . — 借 大概 想法 这 姓名 到 是 一个 腐败 的
[ˌɬæn'faɪər] ([ˌes 'tiː] . ['mɛriz]) .
Llanfair **(** **St** **.** **Mary's** **)** **.**
兰费尔 (英石 . 玛丽的) .

[166b] Lamphey.—Borrow 可能认为这个名字是 Llanfair（圣玛丽）的讹误。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ([ˌes 'tiː] . [feɪθs]) .
The **name** **is** **a** **corruption** **of** **Llanffydd** **(** **St** **.** **Faith's** **)** **.**
这 姓名 是 一个 腐败 的 - (英石 . 信仰的) .

该名称是 Llanffydd（圣费斯）的讹误。

[166c] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] [ɪn] [ɪn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
[**166c** **]** **The** **proprietor** **of** **the** **Lion** **Inn** **in** **1857** **was** **a** **Mr** **.** **Jones** **.**
[166c] 这 业主 的 这 狮子 客栈 在 - 曾是 一个 先生 . 琼斯 .

[166c] 1857 年狮子客栈的老板是琼斯先生。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] - ['vɪzɪt] , [nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɒv; əv]
There **is** **no** **record** **of** **Borrow's** **visit** **,** **nor** **is** **there** **at** **the** **lodge** **of**
那里 是 不 记录 的 - 访问 , 也不 是 那里 在 这 小屋 的
['pembruk] ['kɑːs(ə)l] .
Pembroke **Castle** **.**
彭布罗克 城堡 .

没有关于博罗来访的记录，彭布罗克城堡的旅馆也没有相关记录。

[166d] ['peɪtə(r)] ['bætri] ([prə'naʊnst] “ ['pætə(r)] ”) , [nɪə(r)] ['pembruk] [dɒk] .
[**166d** **]** **Pater** **battery** **(** **pronounced** **“** **Patter** **”** **)** **,** **near** **Pembroke** **Dock** **.**
[166d] 帕特 电池 (发音 “ 语调 ”) , 靠近 彭布罗克 码头 .

[166d] 帕特炮台（发音为“帕特”），位于彭布罗克码头附近。

['bɒrəʊ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [krɒst] ['mɪlfəd] ['heɪv(ə)n][baɪ][bəʊt] (['prɒbəbli] [frɒm; frəm] [hɑːbz]
Borrow **appears** **to** **have** **crossed** **Milford** **Haven** **by** **boat** **(** **probably** **from** **Hobb's**
借 出现 到 有 交叉 米尔福德 避风港 经过 船 (大概 从 霍布斯
[pɔɪnt]) [tuː; tə] ['neɪlənd] ,
Point **)** **to** **Neyland** **,**
观点) 到 内兰德 ,

博罗似乎是乘船（可能从霍布斯角出发）穿过米尔福德港到达内兰的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][set][aʊt][ɒn] [fʊt] ['vaɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlfəd] ;
and **to** **have** **set** **out** **on** **foot** **via** **Llanstadwell** **for** **Milford** **;**
和 到 有 放 出去 在 脚 通过 兰斯塔德韦尔 为了 米尔福德 ;

并步行经由兰斯塔德韦尔前往米尔福德；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hi:; hi][gɒt][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['mɪlfəd] [ðæt] [deɪ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

but	whether	he	got	as	far	as	Milford	that	day	is	doubtful	.
但	无论	他	得到	作为	远的	作为	米尔福德	那	天	是	疑	.

但他那天是否到达米尔福德还很难说。

[166e] [ðɪs] [ɪz] [æm'bɪgjuəs] .

[	166e	]	This	is	ambiguous	.
[	166e	]	这	是	模糊的	.

[166e] 这很含糊。

['dɑ:ktər; draɪv] . [næp] , [ɪn][hɪz; ɪz]['trænskrɪpt] , [sə'dʒests] [ɪn][æn; ən] [ɪn'sɜ:ʃn] [ðæt] ['bɒrəʊ] [rɪ'tɜ:nd]

Dr	.	Knapp	,	in	his	transcript	,	suggests	in	an	insertion	that	Borrow	returned
博士	.	克纳普	,	在	他的	文字稿	,	建议	在	一个	插入	那	借	返回

[tu:; tə] ['mɪlfəd] .

to	Milford	.
到	米尔福德	.

克纳普博士在他的笔录中插入了一段话，暗示博罗回到了米尔福德。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['mɪlfəd] [ɒn][ðə; ði] 25th ,

But	there	is	no	evidence	that	he	reached	Milford	on	the	25th	,
但	那里	是	不	证据	那	他	达到	米尔福德	在	这	25th	,

但没有证据表明他于25日抵达米尔福德。

[ænd; ənd][ɒn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][nəʊts][wi:; wi] [kən'klu:d] [ðæt][hi:; hi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz][steps][tu:; tə]

and	on	studying	the	notes	we	conclude	that	he	retraced	his	steps	to
和	在	学习	这	笔记	我们	结束	那	他	重走	他的	步骤	到

['pembruk] ,

Pembroke	,
彭布罗克	,

通过研究笔记，我们得出结论，他返回了彭布罗克。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðæt] [naɪt] (['ɔ:g] . 25th) [æt; ət][ðə; ði]['laɪən] .

and	stayed	that	night	(	Aug	.	25th	)	at	The	Lion	.
和	入住	那	夜晚	(	八月	.	25th	)	在	这	狮子	.

当晚（8月25日）入住狮子酒店。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][left][æt; ət] ['pembruk] .

Unfortunately	there	is	no	record	of	his	visit	left	at	Pembroke	.
很遗憾	那里	是	不	记录	的	他的	访问	左边	在	彭布罗克	.

可惜的是，彭布罗克没有留下他来访的任何记录。

[nekst] [deɪ] ([ðə; ði] 26th) [hi:; hi] ['prɒbəbli] [krɒst] [frɒm; frəm] [hɑ:bz] [pɔɪnt] [də'rekt][tu:; tə] ['mɪlfəd] ,

Next	day	(	the	26th	)	he	probably	crossed	from	Hobb's	Point	direct	to	Milford	,
下一个	天	(	这	26th	)	他	大概	交叉	从	霍布斯	观点	直接的	到	米尔福德	,

第二天（26日），他很可能直接从霍布斯角渡海前往米尔福德。

[ðəʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .

though	he	does	not	say	so	.
尽管	他	做	不是	说	所以	.

虽然他没有明说。

[166f] - , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twi:n] ['mɪlfəd] [ænd; ənd]['hævər,fɔ:rd,wɛst] .

[	166f	]	Steynton	,	on	the	road	between	Milford	and	Haverfordwest	.
[	166f	]	-	,	在	这	路	之间	米尔福德	和	哈弗福德韦斯特	.

[166f] 斯泰顿，位于米尔福德和哈弗福德韦斯特之间的路上。

[167a] ['mɜ:rlɪnz] [brɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] ['hævər,fɔ:rd,wɛst] .

[	167a	]	Merlin's	Bridge	,	on	the	outskirts	of	Haverfordwest	.
[	167a	]	梅林的	桥	,	在	这	郊区	的	哈弗福德韦斯特	.

[167a] 梅林桥，位于哈弗福德韦斯特郊外。

[167b] ['mɜːrlɪnz] [hɪl] .
[167b] Merlin's Hill .
[167b] 梅林的 爬坡道 .

[167b] 梅林山。

[167c] ['rɪvə(r)] - .
[167c] River Daucleddau .
[167c] 河 - .

[167c] 道克莱道河。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət]['hævərˌfɔːrdˌwɛst][ɪz][ðə; ði] ['westən] ['klɛˌdaʊ] ;
The river at Haverfordwest is the Western Cleddau ;
这 河 在 哈弗福德韦斯特 是 这 西 克莱道 ;

哈弗福德韦斯特的河流是西克莱道河;

[ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['iːstən] ['klɛˌdaʊ] [ə'baʊt][sɪks][maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [taʊn] .
it joins the Eastern Cleddau about six miles below the town .
它 加入 这 东 克莱道 关于 六 英里 以下 这 镇 .

它在城镇下游约六英里处汇入东克莱道河。

[bəuθ] ['rɪvəz] [ðen] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [æz; əz] - [ɔː(r)][ðə; ði] [tuː] - .
Both rivers then become known as Daucleddau or the two Cleddaus .
两个都 河流 然后 变得 已知 作为 - 或者 这 二 - .

这两条河因此被称为 Daucleddau 或两条 Cleddaus。

[167d] ['bɒrəʊ] [miːnz] ['mɪlfəd] ['heɪv(ə)n] ; [ðə; ði] ['swɒləʊɪŋ] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən]
[167d] Borrow means Milford Haven ; the swallowing capacities of the Western
[167d] 借 方法 米尔福德 避风港 ; 这 吞咽 容量 的 这 西
['klɛˌdaʊ] [ɑː(r); ə(r)][smɔːl] .
Cleddau are small .
克莱道 是 小的 .

[167d] Borrow 指的是米尔福德港；西克莱道河的吞噬能力很小。

[167e] [nɔːθ] - [west] .
[167e] North - west .
[167e] 北 - 西方 .

[167e] 西北。

[167f] - [brɪdʒ] .
[167f] Pelcomb Bridge .
[167f] - 桥 .

[167f] 佩尔科姆桥。

[167g] ['kæmˌroʊz] ['pærɪʃ] .
[167g] Camrose parish .
[167g] 坎罗斯 教区 .

[167克] 卡姆罗斯教区。

[167h] [ə'prəʊpriətli] [nəʊn] [æz; əz] ['tɪŋkərz] [bæk] .
[167h] Appropriately known as Tinker's Back .
[167h] 适当 已知 作为 修补匠的 后退 .

[167h] 恰如其分地被称为"修补匠的背脊"。

[167i] ['dɑːktər; draɪv] . [næp] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'saɪfə(r)] [ðɪs] [wɜːd] .
[167i] Dr . Knapp was unable to decipher this word .
[167i] 博士 . 克纳普 曾是 无法 到 解码 这 单词 .

[167i] 克纳普博士无法破译这个词。

[hiː; hi] [rɪˈmɑːrks] [ɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [penˈsəlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [rʌbd] [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst]

He	remarks	in	a	note	that	the	pencillings	are	much	rubbed	and	almost
他	评论	在	一个	笔记	那	这	铅笔画	是	很多	摩擦	和	几乎

[ɪˈledʒəb(ə)l] .

illegible	.
无法辨认	.

他在一张便条中写道，铅笔稿磨损严重，几乎无法辨认。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ,

We	think	,	however	,	that	the	word	should	be	Plumstone	,
我们	思考	,	然而	,	那	这	单词	应该	是	-	,

不过，我们认为这个词应该是 Plumstone。

[ə; eɪ] [ˈlɒfti] [hɪl] [wɪtʃ] [ˈbɒrəʊ] [wʊd] [siː] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [krɒst] - [brɪdʒ] .

a	lofty	hill	which	Borrow	would	see	just	before	he	crossed	Pelcomb	Bridge	.
一个	高远	爬坡道	哪个	借	会	看	只是	前	他	交叉	-	桥	.

在博罗过佩尔科姆桥之前，他会看到一座高耸的山丘。

[167j] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [θætʃt] [ˈkɒtɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [ˈdeɪvɪdz] [rəʊd] , [hɑːf] - [weɪ] [ʌp]

[	167j	]	This	was	a	low	thatched	cottage	on	the	St	.	David's	road	,	half	-	way	up
[	167j	]	这	曾是	一个	低的	茅草屋顶	小屋	在	这	英石	.	大卫的	路	,	一半	-	方式	向上

[kɛstən] [hɪl] .

Keeston	Hill	.
基斯顿	爬坡道	.

[167j] 这是一座位于圣大卫路的低矮茅草屋，在基斯顿山半山腰。

[ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [diˈmɔlɪʃt] ,

A	few	years	ago	it	was	demolished	,
一个	很少	年	前	它	曾是	已拆除	,

几年前它被拆除了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [kəˈməʊdiəs] [ˈbɪldɪŋ] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːmz] [ɪˈrektɪd]

and	a	new	and	more	commodious	building	known	as	the	Hill	Arms	erected
和	一个	新的	和	更多的	宽敞的	建筑	已知	作为	这	爬坡道	武器	竖立

[ɒn] [ɪts] [saɪt] .

on	its	site	.
在	它是	地点	.

并在原址上建造了一座新的、更宽敞的建筑，名为希尔武器酒店。

[167k] [ðə; ði] [əʊld] [ɪn] [wɒz; wəz] [kept] [baɪ] [ðə; ði] [blaɪnd] [ˈwʊmən] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪz] .

[	167k	]	The	old	inn	was	kept	by	the	blind	woman	,	whose	name	was	Mrs	.
[	167k	]	这	老的	客栈	曾是	保留	经过	这	瞎的	女士	,	谁	姓名	曾是	太太	.

[lɔɪd] .

Lloyd	.
劳埃德	.

[167k] 这家老旅馆由一位名叫劳埃德的盲人妇女经营。

[ˈmeni] [ˈstɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈklevənəs] [ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Many	stories	are	related	of	her	wonderful	cleverness	in	managing	her
许多	故事	是	有关的	的	她	精彩的	聪明才智	在	管理	她

[ˈbɪznəs] ,

business	,
商业	,

关于她卓越的商业才能和经营智慧，流传着许多故事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [nəʊ] [ˈkʌstəmə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	it	is	said	that	no	customer	was	ever	able	to	cheat	her	with	a
和	它	是	说	那	不	顾客	曾是	曾经	有能力的	到	欺骗	她	和	一个

[bæd] [kɔɪn] .

bad	coin	.
坏的	硬币	.

据说，从来没有顾客能用假币骗到她。

[hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [smɔːl] - [pɒks] [wen] [twelv]

Her	blindness	was	the	result	of	an	attack	of	small	-	pox	when	twelve
她	失明	曾是	这	结果	的	一个	攻击	的	小的	-	天花	什么时候	十二

[j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

她十二岁时因感染天花而失明。

[168a] ['dɑːktər; draɪv] . [næps] [ɪn'sɜːʃn] .

[	168a	]	Dr	.	Knapp's	insertion	.
[	168a	]	博士	.	克纳普的	插入	.

[168a] 克纳普医生的插入。

[168b] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] ; [nəʊ] [wʌn] [ri'membə] [ˌaɪ 'tiː] .

[	168b	]	It	is	doubtful	if	there	was	a	chapel	;	no	one	remembers	it	.
[	168b	]	它	是	疑	如果	那里	曾是	一个	教堂	;	不	一	记得	它	.

[168b] 是否有一座小教堂尚存疑问；没有人记得它。

[168c] ['næni] ['dæləs] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

[	168c	]	Nanny	Dallas	is	a	mistake	.
[	168c	]	保姆	达拉斯	是	一个	错误	.

[168c] 保姆达拉斯是个错误。

[nəʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɪz] [rɪ'membəd] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbətənt] ,

No	such	name	is	remembered	by	the	oldest	inhabitants	,
不	这样的	姓名	是	记得	经过	这	最老	居民	,

最年长的居民都不记得有这样一个名字。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['bɒrəʊ] [met] [wɒz; wəz] ['næni] ['lɔːləs] ,

and	it	seems	certain	that	the	woman	Borrow	met	was	Nanny	Lawless	,
和	它	似乎	肯定	那	这	女士	借	遇见	曾是	保姆	无法无天	,

而且可以肯定的是，博罗遇到的那位女士就是劳莱斯保姆。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] ['sɪmpsn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

who	lived	at	Simpson	a	short	distance	away	.
WHO	居住地	在	辛普森	一个	短的	距离	离开	.

他住在不远处的辛普森家。

[168d] ['evən] [riːz] , [ɒv; əv] ['sʌmərˌhɪl] ([ə; eɪ] [maɪl] [saʊθ] - [iːst] [ɒv; əv] [rɑːʃ]) .

[	168d	]	Evan	Rees	,	of	Summerhill	(	a	mile	south	-	east	of	Roch	)	.
[	168d	]	埃文	里斯	,	的	萨默希尔	(	一个	英里	南	-	东方	的	罗奇	)	.

[168d] 埃文·里斯，萨默希尔（罗奇东南一英里处）。

[168e] - - - [ænd; ənd] - - [diː'diː'juː] , [tuː] ['aɪsəleɪtɪd] ['rɒki] ['aɪləts] [ɒf] ['sɒlvə] ['hɑːbə(r)] .

[	168e	]	Sger	-	lâs	and	Sger	-	ddu	,	two	isolated	rocky	islets	off	Solva	Harbour	.
[	168e	]	-	-	-	和	-	-	ddu	,	二	孤立	岩石	岛屿	离开	索尔瓦	港口	.

[168e] Sger-lâs 和 Sger-ddu，索尔瓦港附近的两个孤立的岩石小岛。

[ðə; ði] ['hedlənd; 'hedlænd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['prɑːmɪnənsɪz] [wɪtʃ] [dʒʌt] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [nɔːθ]

The	headlands	are	the	numerous	prominences	which	jut	out	along	the	north
这	海岬	是	这	很多的	突出之处	哪个	刚	出去	沿着	这	北

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [braɪdz] [beɪ] .

shore	of	St	.	Bride's	Bay	.
支撑	的	英石	.	新娘的	湾	.

海岬是指沿着圣布莱德湾北岸突出的众多高地。

[168f] - [brɪdʒ] .

[	168f	]	Newgale	Bridge	.
[	168f	]	-	桥	.

[168f] 纽盖尔桥。

[168g] ['dʒemi] ['reɪmənd] . “ - ” [ɪz][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

[	168g	]	Jemmy	Raymond	.	“	Remaunt	”	is	the	local	pronunciation	.
[	168g	]	杰米	雷蒙德	.	“	-	”	是	这	当地的	发音	.

[168克] Jemmy Raymond。“Remaunt”是当地的发音。

['dʒemi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æs] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tuː] [wel] - [nəʊn] ['fɪgəz] [ɪn] [rɑːʃ] -

Jemmy	and	his	ass	appear	to	have	been	two	well	-	known	figures	in	Roch	30
杰米	和	他的	屁股	出现	到	有	到过	二	出色地	-	已知	数据	在	罗奇	-

[ɔː(r)] - [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

or	40	years	ago	;
或者	-	年	前	;

杰米和他的驴子似乎是 30 或 40 年前罗切斯特的两个知名人物；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] - .

the	former	died	about	the	year	1886	.
这	以前的	死亡	关于	这	年	-	.

前者大约在1886年去世。

[168h] [pen] - [waɪ] - [kʊm] .

[	168h	]	Pen	-	y	-	cwm	.
[	168h	]	笔	-	是	-	库姆	.

[168h] Pen-y-cwm。

[168i] ['deɪvɪs] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][mæn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊtɪd]

[	168i	]	Davies	the	carpenter	was	undoubtedly	the	man	;	he	was	noted
[	168i	]	戴维斯	这	木匠	曾是	无疑	这	男人	;	他	曾是	著名的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] .

for	his	stature	.
为了	他的	身材	.

[168i] 木匠戴维斯无疑是那个人；他以身材高大而闻名。

[dɪm] - [waɪ'ɛn] - - — [def] .

Dim	-	yn	-	clywed	—	deaf	.
暗淡	-	yn	-	-	—	聋	.

Dim-yn-clywed——聋子。

[168j] ['dɑːktər; draɪv] . [næp] [hɪə(r)] [sez] “ [dɪskɹ'ɪpʃənz] [əʊ'mɪtɪd] .

[	168j	]	Dr	.	Knapp	here	says	“	descriptions	omitted	.
[	168j	]	博士	.	克纳普	这里	说道	“	描述	省略	.

[168j] Knapp 博士在这里说“描述省略”。

” [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːt] ,

”	Up	to	this	point	they	are	complete	,
”	向上	到	这	观点	他们	是	完全的	,

“到目前为止，它们都已完成，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪə(r)] ['ɒnwəd] ['əʊnli][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [træn'skraɪbd][baɪ][hɪm] .

but	from	here	onward	only	a	selection	has	been	transcribed	by	him	.
但	从	这里	向前	仅有的	一个	选择	有	到过	转录	经过	他	.

但从这里开始，他只转录了其中的一部分。

[169a] [ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .

[	169a	]	The	inn	is	now	a	private	residence	.
[	169a	]	这	客栈	是	现在	一个	私人的	住宅	.

[169a] 该客栈现在是一处私人住宅。

[169b] ['æbə] - - .

[	169b	]	Aber	-	Gwaen	.
[	169b	]	阿伯	-	-	.

[169b] 阿伯-格温。

[169c] .
[169c] Mathry .
[169c] 马斯里 .

[169c] Mathry。

[169d] ['æbə] - ['taɪfi] , [ai] . [iː] . , ['kɑːdɪgən] .
[169d] Aber - Teifi , i . e . , Cardigan .
[169d] 阿伯 - 泰菲 , 我 . e . , 开襟衫 .

[169d] Aber-Teifi，即羊毛衫。

[169e] ['bɒrəʊ] [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trə'vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][waɪld] [weɪlz]
[169e] Borrow alludes to his traverse of this region in a passage in Wild Wales
[169e] 借 暗示 到 他的 横穿 的 这 地区 在 一个 通道 在 荒野 威尔士
([tʃæp] . -) ,
(chap . 93) ,
(小伙子 . -) ,

[169e] Borrow 在《荒野威尔士》（第 93 章）的一段文字中提到了他穿越该地区的经历，

[weə(r)] [hiː; hi] [sez] [ðæt] “ [lɒŋ] ['sʌbsɪkwəntli] ” ([tuː; tə] -) [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðiːz] [pɑːts] [ɒv; əv]
where he says that “ long subsequently ” (to 1854) he found that these parts of
在哪里 他 说道 那 “ 长的 随后 ” (到 -) 他 成立 那 这些 部分 的
['brekənʃə(r)] [ænd; ənd] [kə'mɑːðənʃə] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][s'ɒlɪtjˌuːdz][ænd; ənd]
Breconshire and Carmarthenshire contain some of the wildest solitudes and
布雷肯郡 和 卡马森郡 包含 一些 的 这 最狂野的 孤独 和
[məʊst][rəʊ'mæntɪk] ['siːnəri] [ɪn] [weɪlz] .
most romantic scenery in Wales .
最多 浪漫的 风景 在 威尔士 .

他在书中写道，“很久以后”（到 1854 年），他发现布雷肯郡和卡马森郡的这些地区拥有威尔士最荒凉的孤独之地和最浪漫的风景。

[ðə; ði] “ [lɒŋ] ['sʌbsɪkwəntli] , ” [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [kwaɪt] [θriː] [j'iəz] !
The “ long subsequently , ” however , was really not quite three years !
这 “ 长的 随后 , ” 然而 , 曾是 真的 不是 相当 三 年 !

然而，“此后很长一段时间”实际上还不到三年！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神